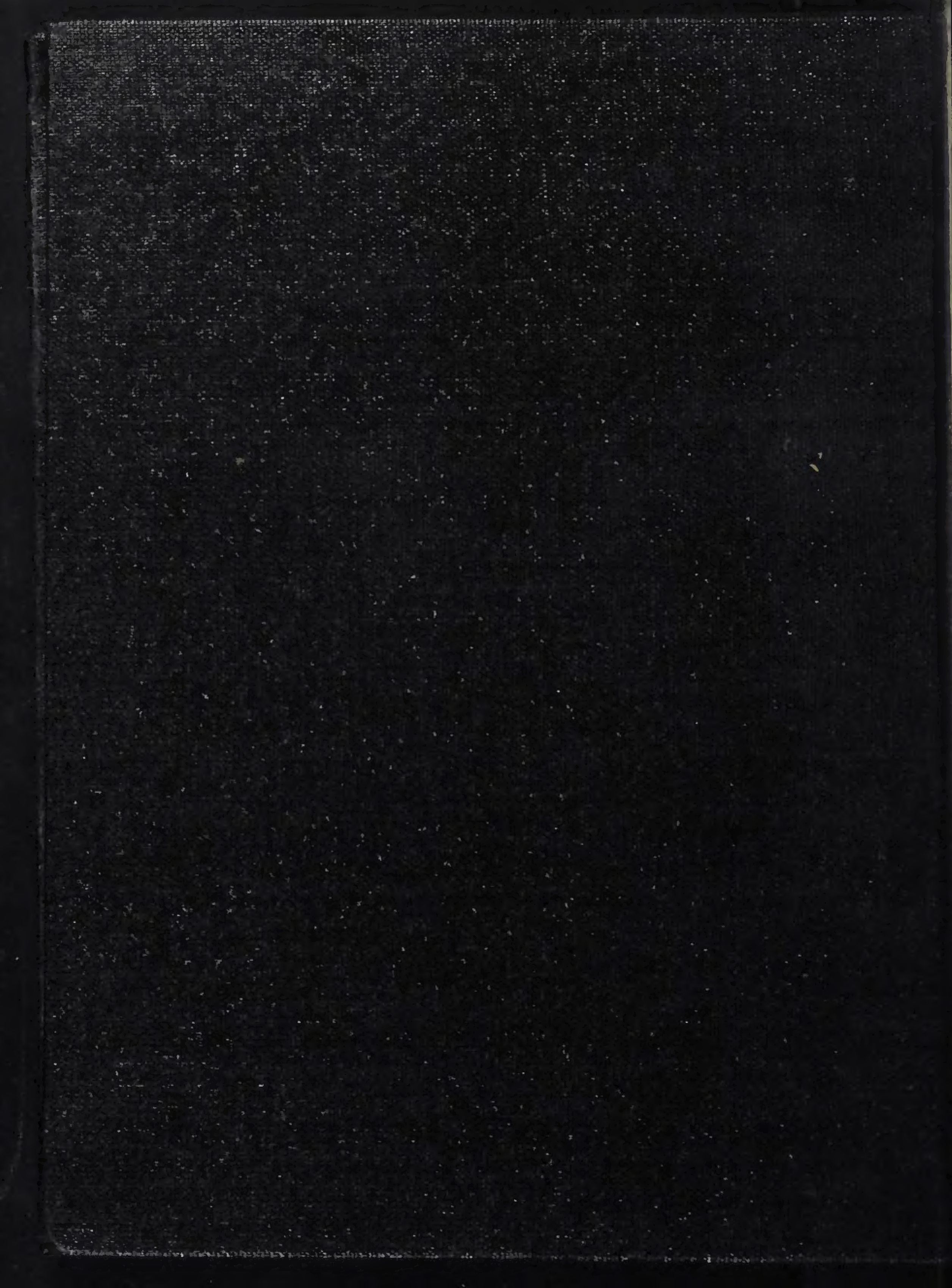

184

G
McGill

جاسوسلر

یاخود

۱۸۷۰ استرازبورغ محاربه‌سی

تاریخی و عسکری درام ۹ پرده ۱ طابلو

مؤلفی

ژ. دو شاپیانی

اشخاص

شخص مجهول یاخود جنرال بارال		l'inconnu ou le général Baral
لورد غروسویچ	بر انگلیز	Lord Grosvitch
میرالای فیه‌وه	فرانسز ضابطانی	le colonel Fiévée
آندره برغ		André Berg
فرانسوا		François
ژوحه سلده‌ر	فرانسز اردوسنده بر طبیب	John Selder
ویلیامس	آلمانلی بر ختیار فابریقه‌جی	Williams
امیل	بر فرانسز ملازمی	Emile
مارتن	" چاوشی	Martin
ژرالد	" اونباشیسی	Gérald
هوغو	" سیار خسته‌خانه خدمه‌سی	Hugo

le général Neuter	پروسیا جنرالی	جنرال نویتر
le capitaine Walter	پروسیالی یوزباشی	والتر
Muller	پروسیالی ملازملر	مولر
Rosenberg		روزنبرغ
Henrick	آلمان جاسوسلری	هانریك
Kusman		قوسمان
Wilhem	ویلیامسك اوغلی ١٦ یاشنده	ویلهم
Marguerite Berg	آندره‌بورغك والده‌سی	مارغریت برغ
Maria	ویلیامسك قزی	ماریا
Berta	" آلمان جاسوسلری	برطا

les francs-tireurs
فرانسز عسکر معاونی قراق

soldats français et prussiens
فرانسز و پروسیا عسکری

les espions allemands
دیگر آلمان جاسوسلری

les ambulanciers
سیار خسته‌خانه خدمه‌لری

وغیرهم

برنجی پرده

پرده آچیلدقده صحنه ویلیامسك نهره ناظر صالحانه‌سنده بیوك صالونده، صاغده و صولده قپولر و پنجره‌لر. اورته‌ده برماصه اطرافنده صندالیلر...

برنجی مجلس

ویلیامس ماریا برطا

ویلیامس —— آه قزم بوکون بزم ایچون نه مسرتلی کون اولاجق ایدی! مشئوم [illegible]
محاربه غائله‌سی اولماسه ایدی بوکون حقیقة صورتده سنك آندره ایله نشانکی
اجرا ایده‌جکدم. مع مافیه محاربه انشاءالله شو قدر امتداد ایتمزده چابوق نهایت بولور.

ماریا —— آه باباجغم محاربه لقردیسی اولنجه وجودم زانگر زانگر تتریور.

ویلیامس —— شمدیکی محاربه بوش دکل! بن ١٨١٤ تاریخنده‌کی محاربه‌یی [illegible]
ایدییورم ده بو دفعه‌کی محاربه بکا عادتا چوجق اویونجاغی کبی کلیور.

برطا —— سز او محاربه‌یی کوردیکز می؟

ماریا —— اوت او محاربه نه‌لر دهشتلی اولدیغنی نقل ایدییورلردی.

برطا —— شمدیکی محاربه‌نك دخی قورقنج اولدیغنی سویلیورلر. [illegible] ایلریلکده
ایمش. یا استراسبورغ دخی پروسیالیلرك الینه چکجك اولورسه حالمز نه اولاجق؟

ماریا —— اوت باباجغم اویله سویلیورلر. سز ایسه بزه تسلی ایچون محاربه‌نك اهمیتسزلکندن
بحث ایدییورسکز.

ویلیامس —— بن سزی قورقوتمامق ایچون محاربه‌نك دهشتنی سزدن کیزلتمك استه‌مش ایدم.
مادامکه مسئله‌یی اوکرنمك استه‌یورسکز. (جبندن برغزته چیقاره‌رق ماریایه ویرر)
آل شو غزته‌یی اوقو (قوریه دو بارن Courrier du bas Rhin) غزته‌سی در..

برطا ــ نه شوقکز مادموازل !

ماریا ــ (اوقویهرق) ماه حالک یکرمی ایکنجی کونی رین نهرینک [illegible] ساحلنده

مدهش بر اشتعال وقوعبولارق او آنده سمای کثیف بر سیس استیلا ایلمش

و نهرک اوزرنده‌کی آهن کوپریلردن (کهل ــ Kehl) کوپریسنک برهوا

اولدیغی کورلمش ایسه‌ده متجاسری الده ایدیله‌مه‌مشدر.

برطا ــ (دهشتله) دیمک دها کچن سنه جدیداً انشا ایدلمش اولان (کهل) کوپریسی

برهوا ایدلمش اویله‌می ؟

ماریا ــ (غزته مطالعه‌سنده دوام ایدرک) بو سوء قصدک فاعلی هنوز کیم اولدیغی

کشف ایدیله‌مه‌مش ایسه‌ده بر پروسیالی اولمسی اغلب احتمالدر.

ویلیامس ــ اسبابه غالبیتلرینی تأمین ایتمک ایچون کوپریلری برهوا ایتمک نه قدر

آلچاقلقدر !!!

ماریا ــ [illegible] سویلیورسکز باباجغم !

ویلیامس ــ آرتق بو شیدن بحث ایتمه‌لم، زیرا هیجانم غلیانه کلیور. سنک

صفا[illegible] کورمک بنم [illegible] برنجی املمدر.

ماریا ــ آه عزیز پدرم !

ویلیامس ــ سنه [illegible] مناسب [illegible] بر زوج انتخاب ایلدم که بونده البته سنده

ممنون اوله‌جقسک. هم زنکین و هم ده ناموسلی بر چوجقدر. [illegible] آنده‌ن [illegible] اوله

ناموسلی بر چوجقک ازدواجک قزمی کورمک بابا [illegible] کفایت ایده‌جکمی ؟

ماریا ــ باباجغم سز نه قدر [illegible] سکز، هر نه الله پاسنده بیلیر بوده سز.

ویلیامس — هله ایی سنک ثمرهٔ ازدواجکی کوره‌جکم [illegible] بوندن [illegible]
سعود اول [illegible] کافیدر. (برآز اوله هانریه کلیر)

ایکنجی مجلس

اولکیلر هانریه

هانریه — بابا ویلیامس بوکون تشریفکزه کلیورم.

هیس — هانریه!

برطا — (اطرافه) بو حریف بورایه کلنجه قدر تکمیل مسرتی آلوب بوکلدی [illegible]...

ویلیامس — دیکر کنجلر کبی تبریکه کلمدیکمی؟

هانریه — هم کلدم وهم ده تبریک ایدیورم. مادموازل ماریا سزه قارشی [illegible]
احترامات ایلرم.

ماریا — (باردانه) تشکر ایدرم.

هانریه — مادموازل دائما بنده کزه قارشی بارد [illegible] معامله ایدیور.

ویلیامس — باه! سزه اویله کلیور.

هانریه — عجبا مادموازلک ید ازدواجنی طلبه [illegible] کنده بولندیغمدن [illegible]
هدف اولیورم؟ آه کوزل ماریا! سزه کوکل ویرمک برخطامی؟ [illegible]
کیم کورسه سومز. [illegible] آبجه کوزل آغزی [illegible] اولر کرکز.

ویلیامس — [illegible] ایدیکز [illegible]
وهم ده بوکون نشاط [illegible] احوالی [illegible]
اولمشدر. [illegible] سزه [illegible]

بڭا قالسون . هايدى برطا بيتيشه بورغونيا شرابى ايله ايكى قدح كتيرده دوستمزڭ

[...] باده نوش اولهلم .

هانريه — تشكر ايدرم . (اوشاغه) يا! آنجق اوى بكا ترجيح ايدهيلر اويله مى؟ هيچ ايى

بن بوندن آجيسنى صوڭره چيقاريرم .

ويليامس — سز استراسبورغدن كليورسڭز اويله مى؟ اوراده اوروپانڭ احوالنه دائر

[...] ؟ برچوق خبرلر وارمى ؟ (برطا برشيشه شراب ايله ايكى قدح كتيرجه ويله اوزرينه

براقور — ويليامس طولديرهرق) بيوريڭز بقالم صحتڭزه .

هانريه — تشكر ايدرم . (ايچرلر) دوران ايدن شايعات برطاقم قيل وقاللردن عبارت

اولوب هنوز بر خبره دسترس اولهمدم .

ويليامس — هيچ ايى . . .

هانريه — مثلا جنرال دوك تيف وفرقه سى پريشان اولمش كبى برطاقم اراجيف

ميدانه آلمشدر . بونڭ صحتنى كيمسه بيلميور . اكثريا فنا خبرلر برطاقم علاوه لر ايله

اطرافه انتشار ايدرك هيجان عموميه سبب اوليور .

ويليامس — بوحوادثى اوت كونه اول بن ده ايشتمشيدم . فقط غزته لر بوكونكى

تلغرافنامه لرنده بوحوادثى تكذيب ايديورلر . بونڭ كوره اطرافلجه معلومات آلنيور .

هانريه — هيچ بر حال ايسه بز كندى ايشمزه باقهلم .

ويليامس — هانكى ايشدن بحث ايديورسڭز ؟

هانريه — بيليورسڭز كه بن بر سنه دنبرى بوراده يازيه هجرت ايدرك آلساسى ايالتنده اخيرا

اقامت ايتمشيدم . بن بوراده سياليلر ايله اوردم متعرفم كه كندم ده سيالى اولديغم حالده

آنلردن حفظ ایتدم . فرانسزلری اصالتده نزاکتده و تعلیم و نظافتده ... بر جنسدن [illegible]
الفت و حسن معاشرت ایلمکدن متلذذ اولیورم . فرانسزلره اولان محبتمی دینمه [illegible]
فرانسزجه‌یی کندی لسان مادرزادمدن زیاده فصیح صورتده بیلیرم . [illegible] آشنا [illegible]
اولمشم بن ؟ بعدما فرانسز صاییلیرم .

ویلیامس — بو مقدوحتی سرد ایلمکدن مقصدکز ندر ؟

هانریه — سزکله بنم سزین دوست اولدیغمز حالده آنلره قارشی تقبیح ایلمکده [illegible]
بنی دلگیر ایلمشدر .

ویلیامس — آنلره سوز دیرمزدن اول مراجعت ایلمه‌لی ایدیکز البته سزی آلاتیرمز
ایدردم . هر نه قدر داماد اولمیه‌جق ایسه‌کزده دوستلغمز باقی قالسون . [illegible]
بر دها ایچه‌لم . (طولدیررلر قدحلری بری هانریک اوکنه سورر دیگری ایچر)

هانریه — تشکر ایدرم جناب‌مورد چوق ایچدم شورانم شرابله بخاری باشه اورر .

ویلیامس — بو اویله باشه اوره‌جق شراب دگلدر ، یکرمی سنه‌لک شراب اولوب [illegible]
بو شرابده ایچکه فوقی موجوددر . هانریه محترزی کوریکز عادتا کویلیلک [illegible] ایدییکز .

هانریه — ایسه بو شرابه خاطرکز ایچون ایچیورم . (ایچر)

ویلیامس — داماد اولمه‌جق ذات ضابطان عسکریه‌دندر . بو شخص [illegible]
بر خاندانه منسوب اولوب (استه‌نباخ Steinbak) قریه‌سنده [illegible]
اقامت ایدیورلر . پدری وفات ایده‌لی اون سنه‌یی تجاوز ایدیور . [illegible]
امرجه واقع اولاجق اولورسه قزم [illegible] سزک اولاجقدر .

ماریا — (یواشجه برطابه) پدرمک شو سوزلرینه [illegible] هیچ بر آدم

دشمنک یاشامسنی آرزو ایدرمی؟ رقابت یوزندن آنی تلف ایده‌جکی معلوم؟

برطا — (کندی کندینه) اوت مادموازل بو آدمک خائنانه باقیشی ایله کوزلرینه بن قورقدیم .. بو آدمده هرشی مأمولدر.

ویلیامس — استرازبورغه نیچون کیتدیککزی صوره‌بیلیرمی‌یم؟

هانریه — بن شیمدی فرانسز دکلمی‌یم؟ البته یکی وطنمه عرض خدمات ایلمک امنیه‌سیله طوغری بر معلومات آلمق اوزره کیتدیم.

ویلیامس — فقط نه فائده‌سی وار که اوردولرمز متمادیاً هزیمتدن هزیمته دوچار اولیورلر. اوچنجی ناپولیونک کبر و نخوتی فرانسزی دینه بر اوچورومه یووارلامقده‌در. هرنقدر کندیسی پروسیالیلره اسیر اولدرده فرانسز ملتی وجودندن قورتارمق ایچون فرانسز ملتی شیمدی آنک سیئاتنی چکمکده‌در.

هانریه — اوت شیمدی پاریسده موقت بر حکومت جمهوریه تأسیس ایدرک حکمرانه اولمقده ایدی فرانسز حکومتی بعدما جمهوریت ایله اداره اولنه‌جقدر.

ویلیامس — اوت پاریسده جمهوریت هرطرفده آلقیشلانمقده‌در.

هانریه — بابا ویلیامس مادامکه بن آلساسده حسن قبول کوررک بش سنه‌دنبرو بو وطنک اتکیمی یودم دیمیورم او حالده وجودمی بو وطنک اوغورینه قربان ایلمک وجیبه‌مدر. مادامکه وطنم بو کونه تهلکه ایچریسنده بولنیور آنی مدافعه ایلمک و دشمنه چکلمک اوزره بر بورجمدر.

ویلیامس — ... وطنه اولان محبتکزی آشکار صورتده کوریلیور. انشالله حق خدمت ایدرک وطنکزه شرف آرتیرسکز.

ماریا — (یواشجه برطایه) بیلمم نه قدر حساس برآدم که بو آدمک ریاکارانه سوزلرینه
آلدانوب طوریور .

برطا — (کذا یواشجه) پک طوغری سویلیورسکز مادموازل . بن ده بو آدمک دائما رقیب
حیله کارانه‌سنی بکنمیورم . مطلقا گیزلی برشیئی اولمالی که بودرلو سوزلر اقتحام ایدیور .
(بو آره‌لق ویلهلم گیرر)

اوچنجی مجلس

اولکیلر ویلهلم

ویلهلم — بو نه‌دور باباجغم ! همشیره‌جکم بنی در آغوش ایتمزمیسکز ؟ آه ... سیز
هانریته ده بوراده ایمش ...

ماریا — ترلشمشک غالبا چوجق قوشمه اولملیسک ... نه ... کلیسه‌دن می ؟

ویلهلم — کلیسادن ایلکندی آیینندن عودت ایدیورم .

ویلیامس — کلیساده ایلکندی آیینی ختام بولالی چوق اولدی ... بو وقته قدر نرده قالدک ؟

ویلهلم — کلیسادن چیقدقدن صکره بیه نهرک شمالنده‌کی سکودلر کچیدنده براز اوینادم

هانریته — (اعتراض) سکودلر کچیدنده‌می ؟

ماریا — هیده نهر کنارلرنده اوینارسک ... قرق کره دیدم و کرات بن سنه چوق کره
بویله محللرده اوینامقده منع ایتمشیدم .

ویلیامس — اوغلم سکا بحث ایدرم که برگونه نهره دوشه‌جکسک . نیچین سوز طوتمیورسک ؟

هانریته — بالخصوص سکودلر کچیدی طرفنده نهرک درینلکی غایت زیاده‌لیدر .

ویلهلم — بن نهرک کنارینه یاقلاشمیورم اوزاقدن اوزاغه طولاشیورم . بالخصوص نهره

صندال صفاسی پک خوشه اولیور.

ویلیامس — محاربه مناسبتیله بو نهرده مناقلات یاصقلر ایله اعلان ممنوع اولدیغی حالده
سز نه جرأتله صندال ایله مذکور نهرده دولاشیورسکز ؟

ویلهم — هر نه قدر اعلان اولندیسه ده ینه هرکس صندالر ایله دیکر ساحله کچیورلر.
اینانمز ایسه کز موسیو هانزیه‌یه سؤال ایدکز.

هانزیه — نه دیمک استیورسک موسیو ویلهم ؟ (اطراف) بو کوچک شیطانه مطلقا
بنی اوراده کورمشدر.

ویلهم — (اطراف) نهرک کنارنده اطرافی تجسسه مطلقا بودر. هیچ آکلامیورم.
بو حریف آلمانیا اردوسنه مطلقا جاسوسلق ایدیور.

ویلیامس — نه دیمک استدیککی سویلیه جکمیسک ؟

ویلهم — حدت بیورمیکز باباجغم. نهر کنارنده قره غوللر کشت وکذار ایدیورلر.
بویله بر تهلکه وقوعنه میدان براقمزلر.

هانزیه — قره غوللر هانکی طرفده دولاشیورلر ؟

ویلهم — نهرک تکمیل فرانسه‌یه عائد اولان ساحلنده ... بونده مقصد آلمانیه
جاسوسلرینک بو طرفه مرورلرینی منع ایچوندر.

هانزیه — (اطراف) اکر بو چوجق صحیح ایسه نه یولده حرکت ایده جکم ؟ عکسه شیطانه!!!

ویلهم — (اطراف) بو چوجق ده نه ممنونه اولدیغنی تلاشندن آکلاشیلیور.

ویلیامس — نه احتیاطلی بر تدبیر دکلمی موسیو هانزیه ؟

هانزیه — اوت افندم.

ویلیامس — هایدی برقدح دها ایچه‌لم.

هانریه — (قالقارق) تشکر ایدرم آرتق یتیشر.

ویلیامس — نه او هامان گیدییورمیسکز ؟

هانریه — اوت آقشام وقتی تقرب ایدییور. شمدی ایسه تمامیله قرارمغه باشلادی.
آقشام قدر گوریله‌جک برچوق ایشلرم وار.

ویلیامس — نه زمان عزیمت ایده‌جکسکز ؟

هانریه — بوگیجه حرکت ایده‌جکم. هرحالده آرقداشلرم ایتالیا ادریانده
یتیشه‌لیم. انلر اصرار ایده‌یورلر.

ویلیامس — ایسه سلامتله وارسونه.

هانریه — مادموازل ماریا الگزوه ادیگه مساعده بیورر میسکز ؟ (ذکر ایدر)
کتابخانه‌نك طولابی هانه صورتی اکشیده‌ک باشلادیکز. اگر بکا طارلدیکز ایسه
چابوق باریشیرز. ذاتاً تجاره‌ده صدره بیله مصالحه عادت دکلمیدر ؟

ویلیامس — قزم بو نه قدر التفات !

هانریه — مادامکه آرزو ایدییورسکز بنده صرف نظر ایدییورم.

ویلیامس — بنده برینی گورمگه گیده‌جکم برلکده چیقارلر (ویلیامس هانریه چیقارلر)

دردنجی مجلس

ماریا   ویلیام   برتا

ویلیام — هله دوغرو اولدی یکتی !

ماریا — سنده مطلقا بعضه اسرار وار. نه وار ویلیام ؟

ویلهلم — فاسه ایچه‌جکن و نه‌ایسه‌لر آکلایه‌جغم.
ماریا — سنک اسرارکی شمدیه قدر فاسه ایچدیکم وارمی؟
ویلهلم — بن دونه کیجه آنی اورته‌لق قرارمغه باشلادیغی زمان نهرک ساحلنده
سکودلریکیدیک نام محلده کوردم.
ماریا — کیمی؟ هانکیسنی؟ بونلره اسرار دینیلجک نه‌وار؟ سکودلریکیدیه هرکس
کیده‌بیلیر. بلکه کوردیکک او آدم دکل ایدی. اوکا بکزر تمثیلک در.
ویلهلم — کوردیکم آدم او اولدیغنه هیچ شبهه‌م یوقدر.
ماریا — ولو اویله اولسه اولسون نه لازم کلور؟
ویلهلم — بن آنی کوردیکم زمان آغاجلرک آلتنده اوتلر اوزرینه اوزانمشیدی و
نهره طوغری باقیوردی. کندیسیله کوروشمک اوزره یانینه کیده‌جکم اثناده بردنبره
آیاغه قالقوب اطرافنده کیمسه اولوب اولمدیغنی تجسس ایلدی. بعده آرقه‌سنده‌کی
قاپوطنک آلتندن برخرسز فناری چیقاره‌رق یاقدی و هوایه قالدیره‌رق اوچ دفعه
قارشی ساحله نشر ضیا ایدنجه دیکر ساحلده دخی بر قرمزی فنار کندیسنه مقابله ایلدی.
ماریا — آه نه سویلیورسک؟!
ویلهلم — بونک نه دیمک اولدیغنی آکلایورسک آ! بن صاقلاندیغم محلده تحملامغه
بیله جسارت ایده‌میوردم. اوراده چابوجه صاووشه‌رق کیتمه ایسته‌یوردم.
فقط عنادیله اوراده طورمه بکلیوردی.
ماریا — حقیقةً مهم بر رازه!
ویلهلم — ایشته بکلدیکم صره‌ده بر خفیف کورلتی ایشتدم. ملانزه‌ه برهندک

کورکلرینك صداسنده حصول کلن خفیف بر شماتت ایچنده . صندال نهرك بر اوجنده
اسکله سنه یناشدی . هانزیه صندالی آتلاینجه صندال کورکلرك خفیف اهتزازینك
آره سنده غائب اولارق اوزاقلاشمشدر .

ماریا — عجبا هانزیه کیجه ماهتابده صندال صفاسی یاپمه اوزره نره‌یه آچیلمشدر ؟

ویلهلم — ماهتابلی کیجه‌ده نره‌ده صندال صفاسی یاپان بر آدم قارشی ساحل ایله فنار
اشارتلری یاپارمی ؟

برطا — موسیو ویلهلم پك طوغری سویلیور .

ویلهلم — بنم آکلادیغمه کوره بو حریف بر آلمان جاسوسی اولوب فرانسزلرده‌کی
اسرار و ترتیباتی آلمان قوماندانلرینه یتشدیرمك اوزره کیجه‌لری بر ساحلدن
دیکر ساحله کیدوب کلیور .

برطا — اوت مادموازل بو آدمده هر فنالق مأمولدر . (بو آره‌لق مارغریت کیرر)

بشنجی مجلس

اوتکیلر   مارغریت بروغ

ماریا و ویلهلم — اوه صفا کلدیکز بیورك مادام مارغریت .

مارغریت — بو نزد چوجقلر نصلسکز ایو میسکز ؟

هیس — حمد اولسون هپمز صحت و عافیتده‌یز .

مارغریت — چوجقلر محاربه‌یه دائر قونوشیوردیکز دکلمی ؟

ماریا — سز استرازبورغدن‌می کلیورسکز ؟

مارغریت — خیر بن چفتلکدن کلیورم . اثنای راهده ١١ نجی آلایه تصادف ایتدم !

بورايه كله جكي خبر ويرنجه بلكه قالقوب كلدك.

ماريا — خوش كلديكز صفا كلديكز تشريفكزله بزي صوك درجه ممنون ايتديكز.

مارغريت — آه كوزل ماريا! اوغلم آندره حسن انتخاب صاحبي ايمش! سني سوديكنه نه قدر اصابت ايلمش!!!

ماريا — آه مادام! والده جكم!!!

مارغريت — بوندن صكره سزك ده والده كزم. اويله بر والده كه سزي عمريكزك نهايتنه قدر سوه جكه ايمن اولكز.

ماريا و ويلهم — اكسك اولميكز. (بو آره ده آندره و ويلياميس كيررلر)

آلتنجي مجلس

اوليكلر آندره برغ ويلياميس صكره فرانسوا

آندره — پاردون عزيز ماريام بني پدركز آشاغيده آليقويمشدر. بونژور ويلهم.

ويلهم — بونژور انشته!

آندره — دها اوقدر وقت وار.

ماريا — بوكون سزي محزون كوريورم. اوره ته نه لر جريان ايديور؟

مارغريت — طوغريدر، يولده بكا برازيني نقل ايتمش اولديغك وقعه لري آكلات.

آندره — بنده برابر سزده مكدر اولاجقسكز.

فرانسوا — (كيررك) پاردون خبرسز جه كيردم.

ويلهم — آه! فرانسوا ايمش!

فرانسوا — اوت بنده آندره ايله برابرم. آندره نك رفاقتنده بولنمه بكا پك بيوك بر ذوقدر

ونشاط ويريور . اوچ سنه دنبرو بابا ويليامسك فابريقه سنى ترك ايلدم . اونلر يانندن
بنى اوقوتديغكز چوجوقلرى انديشه ايدم . هله بنى اوقدر تماشا ايتمشسكز ... بزى كوره جك
كوچك ويليام ماشالله بيومش ... مادموازل ماريا دخى دها اى كوزللشمش ... بن
يكيت آندره بويله كوزل بر زوجه يه مالك اوله جقدن طولايى بختيارسك !

مارغريت — آندره !

آندره — مادامكه اويله آرزو ايديورسكز نقل ايدهيم . فقط چوق مكدر اوله جقسكز سببى ده والدهم اوله جقدر.

مارغريت — هايدى بزى مراقدن قورتار.

آندره — استراسبورغه كيتديكم زمان بر طاقم مشئوم خبرلر آلدم . جنرال دوئه تلف اولمش ، مارشال ماقماهون اوردوسى آلمان اوردوسى طرفندن بيوك بر بوزغونلغه اوغرامش.

مارغريت — آه يا ربى ! عجبا صحيح مى ؟

آندره — اگرچه ماقماهون اوردوسنك موجودى آلمان اوردوسنه فائق ديمك دكلدى اوله ايدى ايتاليا ايله متفقاً آوستريا اوردولرينه غلبه چالان ماقماهون مطلقا پروسيالره قارشى ده غالب كله جكدى . ماقماهونك قواى موجوده سى اوتوز اوچ بيك كشى اولوب آلمان اوردوسى يوز يكرمى بيك كشى ايدى.

فرانسوا — بر حكومتك ايلك و ايكنجى محاربه لرى غائب ايدرده [illegible] امثاليه مبتدر.

آندره — بزم هزيمته برنجى و ايكنجى دفعه اولمسى بربرينى [illegible] سواحلنه قدر تقرب ايلمكده در . قريباً تكميل اسير عسكرلرك دخى فرانسز بايراغى آلتنه جلب ايديله

یاخودلر ایله تکمیل شهرلرده اعلاً اوله جقدر قوماندانز سویلیور . بوجمع اولنه جق عساکر
بر جمعیتلر طرفندن استیلا اولنان اراضینک مدافعه خدمتنده استخدام اولنه جقلردر .
بن ده همان بو آقشام حربه عزیمت ایده جکم .

مارغریته — سن می اوغلم ؟

ماریا — آه آندره ! سزده می محاربه یه گیده جکسکز ؟ بنی نصل ترک ایدوب ده
مفارقت ایده جکسکز ؟

آندره — آه سوکیلی ماریا ! دشمنه وطنمزی چکنه تیرک متصل ایلریلمکده اولدیغی
حالده بن وطنمزه اولان محبتی سزک ایچون نصل فدا ایده بیلیرم ؟ اولا وطنمزی دشمنلرک
یدی تسخیرندن قورتارملی یز که آندن صکره سزه لایق محترم بر زوج اوله یم . بو بابده حقی
سزده تسلیم ایدرسکز ظن ایدرم .

ماریا — سزک عزیمت ایتمکزه کوکلم راضی اولیور .

آندره — آه بو بزم مقدس بر وظیفه مزدر سوکیلی ماریا !

ویلیامس — (آندره نک النی صیقارق) آفرین اولادم ! بو بابده بن سنی
تقدیس و تقدیر ایدرم .

مارغریته — آه بنم یکانه ثمرهٔ حیاتم اولان سوکیلی اوغلم ! بر والده نک
کوز یاشلرینه نصل تحمل ایدرک بزی براقوب گیده جکسک ؟ (آغلار)

آندره — آه آغلامیوره بنی متأثر ایتمیکز والده جکم ! وطنک هر شیدن مقدس
اولدیغنی بنده اعلا بیلیرسکز . او حالده نه دن آغلایورسکز ؟ (بو آراده
اوزاقدن خفیف صدا ایله وطن مارشی چالمقده دوام ایدر)

مارغريت — آه حقك وار اوغلم ! اوت ! وطن هرشيدن مقدس ايدى سنك آرزوك
اوكنده آيرلمقلغك بنى مأيوس ايديور . مادامكه وطنك مدافعه‌سى ايچون بوده ايكيكزدر
بنده عزيمتكه ممانعت ايتمم . آه اولادم ! آلمانى ايلكى دشمنلرڭ ياقاسندن بزه
خلاص ايلكه موفق اوله جق اولورسه‌كز تكميل فرانسز سزه مديون شكران اوله جقدر .
آندره — اوت والده جكم اولاد وطنه صكره محبت !!!
فرانسوا — اوت دوستم وطن محبتى هرشيئه تقدم ايدر .
مارغريت — ماريا قيزم ! مادامكه بن اولادلرك مفارقتنه قاتلانيورم سنده بو
فداكارلغى بكلرم . صبر وتحمل هر درلو موفقيتك مفتاحيدر . جناب حقه توكل ايدرك
آندره نك عودتنى بكله ده وطنك استخلاصى آندره نك نجاتنى واسترحام ايله . سنك كبى
معصومه وعفيفه اولان بر قيزڭ دعاسنى جناب حق شبهه سز قبول ايدر .
ويلهم — آه همشيره جكم ! سنك مساعده سزلكك نه قدر حدت ايديورم بيلسه‌كز !
بنده محاربه يه كيتمنى اوقدر آرزو ايديورم كه بوندن طولايى عادتا مأيوسم .
ماريا — (صاچلرينى اوقشايه رق) آه بنم جسور برادرم ! (آندره يه خطاباً) آه
آندره ! هر نه قدر كوكلم مفارقتكزى آرزو ايتميور ايسه آرتق عزيمتكزى بن ده تصويب
ايديورم . وطن تهلكه ده ايكن بزم بوراده دوكون يابه رق تماماً تأهل ايتمه مز حقيقة
مناسبت آلمز .
مارغريت — اوغلم آندره هپمز سنك ايچون دعا ايله‌مكده بر آن خالى قاليه جغز .
ويلياس — ديمك بو آقشام اوزرى همان حركت ايده جكسكز اويله مى ؟
آندره — اوت اينانم اورمانده آرقداشلرله بولشه رق اورادن بويوغز ايده جكز .
هپسى — الله سلامت ويرسون . (بو آره‌لق هانزيه بكر موسيقى طويلور)

يدنجى مجلس

اولكيلر هانريه (الرنده بر هديه)

ديلياس — هانريه سن ده ها بوراده ميسك ؟

آندره — موسيو هانريه سزده عزيمت ايدييورميسكز ؟

ديلياس — اوت اوده سزك يول رفيقكز اوله جقدر . تصادفاً باقكزكه اوده ايتاليايه اورمانه عزيمت ايدييور .

فرانسوا — اوت اوراده آلساسلى عساكر معاونه آرقداشلريله بولشه جقلر .

آندره — هر نه قدر ايتاليايه قدر سزه رفاقت ايلمك آرزو ايدرايسه ده اولبابده چيفتلك اوغراشمه اقتضا ايدييور . هرحالده سزه اوراده يتيشيرم .

ديلياس — هايدى چوجقلر محاربه‌ده فرانسزك موفقيتنه باده نوش اوله لم . (برطا المنده شراب قدحلرينه حاوى تپسى ايله حضاره تقديم ايدرك هپسى بر قدح ايچرلر)

فرانسوا — بن فقط اولرجه آندره نك سلامتله عودتيله كوزل ماريا ايله ازدواجلرى ايچونده باده نوش اولمه استرم .

ديلياس — تشكر ايدرم . هايدى برطا موسيو فرانسوانك قدحنى بردها طولديره .

برطا — بيوركز . (قدحنى طولديرر فرانسوا ايچر)

ديلياس — هايدى موسيو هانريه سزده بر قدح دها ايچكز .

هانريه — پكى (ماصه اوزرينه براقيلمش قدحى الينه آلديغى قدح دوشوب قيريلير) هاى مشئوم قضا !

برطا — قدحك قيريلمسى بر فلاكت وقوعنه علامتدر ديرلر آما ...

ديلياس — هايدى قضادن فنالغز يوروم ! موسيو هانريه بر قدح دها ايچكز .

برطا — (قدحی قیریقلرینی طوپلایارق اطرافه) آه ! او ... یف ! ایکم بیلیرسنك

یوزندن بو عالمك خلقی نه فلاکتلره اوغرایه جقدر . (طولو بر قدحله عودت ایدر) بویورك

هانریه — رجا ایدرم بر چوجق ایچدم . چوجق ایچدیکم زمانلر باشم دونر ... ذهنمك پریشانلغندن قضاءً قدح قیریلیر ...

ویلیامس — باه ! بز اویله اعتقادات باطله‌یه ایناغیز .

هانریه — هر حالده خاطریکزی قیرمیه‌یم . (ایچر قدحی اعاده ایدر)

ویلیامس — هایدی چوجقلر سزی شو کوشه باشنه قدر تشییع ایده‌یم . (کیده‌جکلری اثناده لورد غروسویچ ایله زوجه‌سی سلده‌ر کیررلر)

سکزنجی مجلس

اوللکیلر لورد غروسویچ زوجه‌سی سلده‌ر

زوجه‌سی — موسیو ویلیامس مساعده ایدرسکز کرك صحتکزه وکرك قزلره موفقیتنه بن باده‌نوش اولورم.

ویلیامس — او ! بیورسونلر دوقتور افندی

لورد غروسویچ — بنده اوغلمه بویله کلدم .

ویلیامس — (بیانه ممنونیتله) خوش کلدیکز ، صفا کلدیکز . هایدی برطا افندیلره شراب اکرام ایت.

برطا — بیورکز . (هر ایکیسنه ده ویرر بونلرده ایچرلر)

ویلیامس — دوستلرم سزی قاچ آیدر بو شهرده کوره میوردم . نره‌لرده ایدیکز ؟

زوجه‌سی — نانسی Nancy شهرنده ایدك . محاربه‌دن بری شمندوفر یوللری جوار سیلر طرفندن تخریب ایدلمه اولدیغندن نانسیدن بورایه قدر عربه ایله کلدك . خانه‌کزك یاننده آدیم او سنده عربه‌مزك تکرلکلرندن بری شکسته اولدیغندن بوندن ... ذکره اوغرامغه مجبوریت حاصل اولمشدر . یوقسه طوغریجه شهرده بولنان قصرمزده ایدك .

غروسویچ — یس ! موسیو ویلیامس .

آندره — طوغریجه کیتمه‌دن اول ایدیکز بیله شهره کیره‌میه‌جکدیکز. چونکه آقشام اوزری ساعت بشدن صوکره شهرك قپوسی قپاندیغی کبی قاریشق ساحلکیده‌ن آصمه کوپریلر قالدیریلیور.

غودسویچ — سز موسیو دوقتور بورالرینی بیلدیککز حالده بکا اوکادار ایرشی سویله‌یکز.

ژوهه — آنسزین ظهور ایدن عارضه ذهنمی پریشان ایتمشدر. بز هر ایکیمزده اجنبی تبعه‌سندنز. محضا فرانسه‌یه اولان محبتمز اقتضاسنجه بن دوقتور اولدیغم جهتله فرانسز اردوسنده‌کی خسته و مجروحلری تداوی ایتمك اوزره محاربه‌یه کیده‌جکم کبی لورد جنابلری دخی کوکللی ضابط صفتیله فرانسز اردوسی قوماندانلقرینه بری درعهده ایتمك املعالیجنابانه‌سنده بولنمقده‌در. بن آمریقا تبعه‌سنده بولندیغم کبی دوستم لورد جنابلری دخی انکلتره تبعه‌سندندر.

هیس — حسن خدمت و همتکزه تشکر اولنور.

آندره — بزده موسیو هانریه جنابلریله بو آقشام آرقداشلرمزله ملاقی اولمق اوزره ایتالیایه کیدیورز. سزده بزه رفاقت ایدرسکز.

ژوهه — تشکر ایدرز.

غودسویچ — یس! بزده بو موسیولره رفاقت ایدرز.

آندره — اه الوداع سوکیلی ماریا. (صاریلورلر)

ماریا — اه سلامت ویرسون.

آندره — والده‌سنك النی اوپر و موسیو ویلیامسك النی صیقار) اه الوداع والده‌جکم، آدیو موسیو ویلیامس.

مارغریت و ویلیامس — اه سلامت ویرسون. جناب حق دشمن اوزرینه ظفرلی مظفریتلر احسان بیورسون.

هیس — آی یشاسون فرانسه! (اورکسترا فرانسز مارشی چالارکن)

پرده اینر

ایکنجی پرده

صحنه رین نهری سواحلی . دیده، بر تپه یوکسکلکنده بر قره‌غول نفرینك طولاشه‌جغی نوبت بکلمسی ایچون متوسط بر محل اولوب صول طرفده نهره ناظر موسیو ویلیامسك ساحلخانه‌سی بالقونی ایله بالقونك آلتنده ساحلخانه‌نك قپوسی کوریلور . اوزاقده نهرك دیگر جهتنده‌کی آلمانیا ساحلی سیسلر آره‌سنده خیال میال فرق اولنقده . وقت‌ده ماهتابلی بر کیجه اولوب قمر آره صره بلوطلر آره‌سنه کیروب غائب اولمقده‌در.

برنجی مجلس

اونباشی ژرالد　　　التی نوبتجی عسکری

ژرالد — ایشیدیورمیسکز؟ هر هانکی قایق ویاخود ال سواحل بیننده مرور وعبور قصدنده بولنه‌جق اولورلرسه همان تفنکی آتش ایت » امر بویله‌در. کوزلری سواحلدن آیرلمامليدر. بو کیجه بر قاچ کیشینك دیگر ساحلدن بو طرفه کچه‌جکلرینی موثوقاً خبر آلدم.

نوبتجی نفر — سز راحتکزه باقکز ژرالد اونباشی بك. وآرقداشلرمز کمال اهتمام ایله وظیفه‌مزی ایفاده قصور ایتمکز یوقدر.

ژرالد — پك اعلا ! (دیگر نفرلره) هایدی آره‌سه سزده بورادن چکیلك .

(دیگر نفرلر صولدن چیقارلر نوبتجی نفر ایسه متوسط محلده بر طرفدن دیگر طرفه یورویه‌رك کیدر کلور) (بو آره‌لق بالقونك پنجره‌سی آچیلارق ویلیامس ، ماریا و ویلهلم چیقارلر)

ایکنجی مجلس

قره‌غول نفری طولاشمقده　　　ویلیامس ماریا ویلهلم بالقونده

ویلیامس — هایدی قزم جسارت لازم ، مکدر اولما . آنکده البته عودت ایده‌جکلر.

ماریا — آه باباجغم آنکده شو آنده بزدن نه قدر اوزاقده بر محلده بولنیور . آه آنی صوك درجه سودیکمدن مفارقتی بکا پك آجی کلمشدر.

ویلهلم — همشیره جگم مراق ایتمه ، البته قریباً گلور .

ماریا — آه ویلهلم قرنداشم . بن سنی چوقدن دوشونیورم ، رجا ایدرم آرتق نهر کنارلرنده طولاشمه ، آیاقلرک قایه جق اولورسه نهره یووارلانورسک . (قره غول نفری غائب اولور)

ویلهلم — ولو نهره دوشه جک اولسم بیله یوزمک بیلدیگم جهتله قره بقاجه گبی صو یوزینه چیقارم . بونک ایچون مراق ایتمه .

ویلیامس — سن یوزمک بیلدیگک ایله گووه نیورسک اما نهرک بعضی کنارلری قیناقلی اولمه حسبیله سقوطک آننده تلف اولمقلغک مقرردر .

قره غول نفری — (خارجده) یناشمه ! اوته طرفه !!! (قره غول نفری گورینور)

ویلهلم — همشیره جگم بن سکا دیمدیمی ؟ باقه بورالرده قره غول نفری طولاشیور .

ماریا — اوت صحیح اویله ایمش ! فقط ما همانی گیجه‌لری براز هوا آلمق ویا براز بالقونه چیقمسه ایدکده بن اوشومکه باشلادم ایچری گیره لم .

ویلیامس — اوت قیزم بو گیجه هوا پک سرین ، هایدی سن برادرکله ایچری گیت بن ده شمدی گلیورم . (ماریا و ویلهلم گیررلر) هوا سرین اولماسه اولر ایدی شورایه برصندالیه قورولرده برچیبوق تللندیریوردم . (قره غول نفرینه) گیجه‌لر خیر اولسون آرقداشم ! همان جنابحق فرایلری لایقیله گوره بیلمکلک ایچون وقت وکسکین گوزلر احسان ایلسون .

قره غول نفری — اکسک اولمه تشکر ایدرم بابا ویلیامس . بن بوراده بولندیغم قراکلقدن استفاده‌یه قالقشه جق اولان جاسوسلک وای حالنه !!!

ویلیامس — آفرین بن جسور بکلیدم . (بالقونه ایچری گیررک غائب اولور)

اوچنجی مجلس

قره غول نفری یالکز (موسیقی خفیف وحزین بر هوا چالار)

... اختیار آدمجغز ! ... بنم برفنا نیتمی اولمقله برابر شو بالقونلی ساحلخانه‌نک

صاحبیدر . کندیسی سویملی و اولدقجه سخاوتلی بر ذات اولوب پك چوق فقرایه بذل
معاونت ایتمکده کری طورمدیغی کبی نیچه بیکلرجه‌ده فابریقه‌سنه قاپولرینی بولوندیروب ده
آنلرك اداره‌ٔ معیشتلرینی تأمین ایلمشدر . قصبه‌مزده و کویلرمزده و جوار شهرلرده -
کندیسنی طانیمایان یوقدر . نیچه ایشسز کیمسه‌لری قاپودیغی ایچون بیاض صقاللی [illegible]
انظار احترام و محبتنی قزانمشدر . هر نه ایسه کوره‌جه‌ك ایدوبده وظیفه‌مزده قصور
ایتمیه‌لم . (صاغدن صوله برایکی دور اجرا ایلدکدن صکره غائب اولور — موسیقی طورور —
بو آره‌لق ماریا و ویلهلم ینه بالقونه چیقارلر)

دردنجی مجلس

ماریا   ویلهلم   بالقونده   صکره هانزیه

ویلهلم — همشیره جکم ! باده قیرلك ضیاسی نهره عکس ایلمه‌ده نیجه حالیله بر قلعه
ویرمه ! بن بویله کیجه‌لری ادیبیوب نهری تماشا ایلمکده و حتی صندال ایله کزمکده پك
محظوظ اولورم . بیلمه‌کز شاعر اولمغی نه قدر آرزو ایدرم . ادبیاته پك چوق مراقم واردر
مکتبده الکی تحصیل ایله چیقدیغم زمان محرر و شاعر اولاجغم . او زمان شاعرانه منظره‌لری
تصویر ایلمکده و کوزل کوزل غزللر تنظیم و ترتیب ایلمکده کری طورمیه‌جغم . تحصیل
علم و هنردن اوده لذت آلمقده‌یم که درسلره چالشدیغم زمان کتابلری عادتا یوته‌جغم
ظن ایدییورم .

ماریا — آفرین قرنداشم ، حقیقةً استقبالده بیوك بر آدم اولاجغك ناصیه‌کدن
آکلاشیلیور . بزده سنك وجودکله افتخار ایدرز . شهرمز نهر کنارنده اولدیغی جهتیله
نه قدر لطیف بر قصبه‌در . فقط محاربه‌نك بورالره قدر اوزانوب امتداد ایلمسی شهرمزی
بر خرابه‌زاره چویره‌جکدر . انسان بویله معمور بر قصبه‌نك یاقینده طوپلر ایله اعدانك پای
تجاوزلری ایله معموره‌لك بر آنده محو و تخریب ایدیله . (دوشونه‌رك طالار)

ویلهلم — همشیره جکم بو دنبوه نیچون سکوت ایدیکز ؟ سزکله ساعتلرجه مصاحبت ایلمک
ینه قطوعم . بن سزی محزون کورنجه طیانامم . سز نه قدر کولرکن سویلرسکز بن او زمان قلباً
انشراح بولیورم .

ماریا — عزیز قرنداشم آزه جق دوشونمکلکه مساعده ایتمیورسک . بر انسانه آزه جق
دوشونمه لیمی ؟ نشانلم محاربه ده ایکن بیلمم دشمنک قورشونلرینه کوکس کره رك چارپیشیور .
حال بویله ایکن بن بوراده نصل دوشونمکسزین مسرتجه وقت کچیریرم ؟

ویلهلم — محاربه نه قدر امتداد ایتسه آتی قریبده ختام بوله جقدر . زمانی چابوق کچر ایدر .
بو نکته یه مأیوس و مکدر اولمیکز همشیره جکم .

ماریا — آه چوجوق حالمی آکلامزسك دکیشه تعریف ایدهیم . جنابحق بنی عشقده
محافظه ایلسون .

ویلهلم — همشیره جکم حالکزی سزدن دها اعلا آکلایورم ، انشاالله حرب بر آن اول
ختام بولورده سوکیلی آندره کز ایله همان ازدواج ایدرسکز . بن فنون و ادبیات ایله اشتغال
ایده جکم چونکه معشوقلر آره‌سنده طولاشمغ طبیعی وقتم اوله جقدر .

ماریا — بنی تعییب ایدیورسک اما شعر و ادبیات ایله اوغراشانلر البته صوکنده
بو عشقه کرفتار اوله جقلردر .

ویلهلم — همشیره جکم بن سزی تعییب ایتمیورم ، کوکلده اولیلان برشئ سزه آکلاتیورم .
(بو آره‌لق هانزیه کیرر ، کوروندیکزه بالقونه آلته کلرك اختفا ایدر) اونه همشیره جکم ؟
شوطرفده بر آیاق سسی ایشیدیر کبی اولدم . حتی بکا اویله کلدی . کوکلم یکچری کبی کلیور .

ماریا — سوءظنی ترصد ایدن قره غول نفرینك آیاق سسی اولملیدر .

ویلهلم — حتی کوکلم بالقونه آلتنه قدر کلدیکنی حس ایتدم .

ماریا — آیاق سسی دیدیکك روزکارك درانیه حاصل اولان برشماتندر بلکه

بر کیجه قوشی ملجاء آرامه اوزره بورادن اوچوب کیتمشدر .

ویلهلم — اویله روزکارک شماتی ایله کیجه قوشنک اوچوب کیتمسنه باقه‌میور . هله ایسه هایدی ایچری کیده‌لم ده سز استراحت ایدیکز بنده سالخانه‌نک اوکنه چیقیم اوله‌بیلیر ؟ کلاییم .

ماریا — نه هیچ برشی کورمدیکم بو آیاغه سسی دخی اشیتدم هایدی ایچری کیده‌لم .
(ایکیسیده بالقونه چکیلیرلر)

بشنجی مجلس

هانریه یالکز

(اختفا ایلدیکی محلدن چیقارق) نهایت یالکزم ... آه کوزل ماریا ! عاشقلغمی رد ایتدک و آندره‌یی بکا ترجیح ایتدک بکا بارده معامله‌لر ایله محبتی قبول ایتمدک اویله‌می ؟ یقینده کندیمی سکا کوستره‌جکم ... بنی رد ایلمک فضل اولورسه اولزمانه آکلارسک . بیچاری اولاجق اختیار ماد اکر آندره محاربه‌ده تلف اولاجق اولور ایسه قیزینی بکا ویره‌جکنی تعهد ایدیور . بکا دوشن وظیفه آنی تلف ایتدیرمک ایچون هر نی استخدام ایتمکدر . لکن کندیسی حربده ، نه تدبیر قوللانمالی ؟ (دوشونرک) ها ! ایی خاطرمه کلدی ! بن آلمانیا اردوسنه خدمت ایدن برجاسوس دکلمیم ؟ هر ایکی اردونک ایچروسنده ده کیروب چیقیورم . بنی بو طرفده آلمان مهاجری برآلساسلی ظن ایدیورلر بو دیکر طرفده ده وطنمه خدمت ایدن بر وطن‌پرور عد ایدرلر . آندره‌یی حربک قیزیشدیغی بر هنکامده یا کندم تلف ایدرم و یاخود نفرلک برینه برقاچ پاره ویروب باخاصه آنی تلف ایتدیریرم مقصد حاصل اولور . آه . برکره آلمان بایراغی شو قصبه‌نک برجنده تموج ایتسه مرامه نائل اوله‌جغم . او وقت آلمان بایراغی بنم دلالتمله وهم خدمتمله بو شهرک قلعه‌سنه رکز اوله‌جقدر . بنم بسله‌دیکم آلساسده کی اقامتم آلساسک هر طرفنده طوپراغی بکا قاریسنه

اوتورشور. (آغزاغه باقرجه) آه! قره غول نفری بورایه، عودته ایدییور، صاقلانلم.

(صاقلانیرلر — قره غول نفری کلیر)

آلتنجی مجلس

هانریه صاقلانمش   قره غول نفری   صکره کوسمان

قره غول نفری — یاشا! اوته طرفه.

کوسمان — (دیبده کورینرك توصل محافظه‌ی یورر) یاردوده بکه وقت یولی شاشیردم. عجبا بوراده نره یه کیدییور؟ (هانریه کیزلندیکی محلده کندینی بوکا کوستررك کوسمان هانریه‌یی کورورك او طرفه یورومکه باشلار) یاردوده آرقداشم اشته یولی چکیلیه جك کیدییورم.

قره غول نفری — (اطرافی) حریفده نه چرکین بر سیما وار، عادتا کوکلمه قسای پنیرینه بکزه یور. عجبا حریف جاسوس اولمسون؟ نه طرفده چیقدیغنی کورمدم. (اوزاقلاشور یه غائب اولور)

کوسمان — سن بوراده‌سك ها!

هانریه — یواش قونوشالم بو نوبتجی قونوشدقلرمزی ایشیتمسون. آلمان اوردوسندن نه خبر؟

کوسمان — جنرال (اوهریك Uhric) بوصباحدنبرو استرازبورغی ابلوقه ایلمکده در.

هانریه — بنده سنده بوجهتی بکلمکده ایدم. نهایت استرازبورغ دخی آلمانیانك ید تسخیرینه کچه جکدر.

کوسمان — فرانسز اوردوسی نه حالده در؟

هانریه — آل شو کاغدی جنرال تقدیم ایت. بورانك احوالنه دائر براطاق معلومات محتویدر.

کوسماله — بو رأپوری جنرال تقدیم ایدرم، فقط سزده شونی ها نیبعه معلومات ایتدم.

هانیبه — هایدی وقت ضایع ایتمیه لم. قلعه نك آنجق بر کش موجوددر. بونلرك چوغی (ووئرت (Woert) و (ویسمبورغ (Wissembourg) قرارگاهنده مرکبدر. میرآلای فیه ده نك اردوسی (ایتانام (Ytenheim ده در.

کوسماله — دیمك آ ایشلر یوللنده ها! (قره بلوطلرك آره سنه گیردیکی جهتله صحنه قرا کلغه اولور) اشته اورتلغه قرارمغه باشلادی . .

هانیبه — اوت جناب شه بز آلمانلره یاردم ایلدیکی جهتله قره بلوطلر آره سنه ستر ایلدی. هایدی پرده اوتلر اوزرنده پیلان کبی سورونرك ساحله طوغری کیده.

سنك صدالك وارمی؟

کوسماله — اوت برانك ایلریده سکودلر چکیدنه !

هانیبه — هایدی سه جانبه ایشکی کورمکه باقه. (بلنده کی قماشی چکرك) بنده شو قمایسکا قارشی ممانعه قالقشه جق اولان قره غول نفرینك ایشنی بتیره یم. (موسیقی حزینه چالار)

خارجده — قره غول!

قره غول — (کذا خارجده) بوراده! هایدی نوبت دکشمه زمانی کلدی. (بو صدالر اوزرینه هر ایکیسی ده صاقلانورلر)

ژرالد اوبنشی — ایلری آرسه! (قره غول افرادی کوریبورلر صحنه ده بر ایکی دفعه طولاشدقدن صکره ینه غائب اولورلر)

هانیبه — هایدی وقت غائب ایتمیه لم، ینه قره بلوطلر چیریلیب چیقه جق اولورسه ایشمز برباد اولور. قرا کلقدن بالاستفاده صندال آتلایوب برابرهانه قارشی ساحله کچه لم. (ساحله کیدرك صندال آتلارلر)

قره غول نفری — (کوربه‌زرك) اوه! نهرده صندال وار! قارشی ساحله طوغری
کیدیورلر ها! (تفنکی اوزرلرینه آتشه ایدرلر بونلره اصابت ایتمز. هانریه همانه
صندالی ساحله یناشدیرجه صندالدن ساحله چیقار ایوب المده‌کی قماچی قره غول نفرینك آرقسنه
صاپلار. اورکسترا جنایت هواسی چالار)
هانریه — (اوریلوبه یره دوشمکده اولان قره غول نفرینی نهره یووارلایه‌رق) هایدی باقه‌لم
اوغورلر اولا! بوطرفه طوغری کلیورلر صندالی آتلایه‌رق همانه قاچالم. (صندالی آتلار، صندال
غائب اولور)

یدنجی مجلس

ژرالد اوبناش — قره غول نفرلری — ویلیامس

ژرالد — کلکز بوطرفه تفنك سسی بوراده کلمشدر.
نفرلك بری — اویله آما بوراده کیمسه‌لر یوق.
ویلیامس — (ساحلخانه‌نك قپوسندن چیقارق ایشیك اوزرنده) نه وار دوستلرم؟
بوراده تفنك پاطلادی بر وقعه‌می اولدی؟
ژرالد — برشی بیلمیورز افندم، سلاح آتلدی آما میداننده برشی یوق. ظن ایدرسه‌م
قارشی ساحلدن بوطرفه کچمك ایچون چالشمقده اولان برجاسوسك اوزرینه قره غول نفری آتشه
ایتمه اولملیدر.
ویلیامس — احتمالدر.
ژرالد — (باقه‌رق) اوه! قره غول نفری قومسالك اوزرنده کورنمیور!
ویلیامس — یا نهره یووارلانمش ایسه!
ژرالد — هایدی نهره یووارلانمش اولسون یا تفنك آتشنی نه دیه‌لم؟
ویلیامس — بلکه اثنای سقوطنده الده‌کی تفنکی چارپه بالتصادف آتشه آلمش اولملیدر.

ژرالد — (ساحله طوغری یورویرک) اشته نفراک شاپقه‌سی. آرتق نهره دوشدیکنه
هیچ شبهه‌م قالمدی.

ویلیامس — واه زواللی!

ژرالد — بر راپور تنظیم ایدوب مرجعنه ویرملی، هایدی آرسه (قره‌غول افرادی ایلریلر)

ویلیامس — اشته مشئوم محاربه‌نک بر قربانی دها! (ایچری‌یه کیررک اوزره - احلیانه‌نک قپوسنه طوغری یورورکن)

پرده اینر

اوچنجی پرده

صحنه ایتالیانم اوردوسی، کیده‌ده یوکسک قیالر ایله محاط طاغلق، صول طرفده بر تپه اوکده اردوگاه بر محل اولوب بر طرفده نفراتک کلیلر اوزرنده طعام ایلدکلری دیکر طرفده ضابطانک ملاقات ایلدکلری کوریلور.

برنجی مجلس

آندره، دوروغوسویچ، فرانسوا، مارته چاوشه، عسکر ملاقه نفراتی، ژرالد اوده‌باشی

آندره — دیمک بیلوردسز قریم محاربه‌سنده بولندیکز اویله‌می؟

غوسویچ — یس! بن ١٨٥٦ محاربانک هپسنده بولندم.

فرانسوا — بیلورد بن قریم محاربه‌سی نه یولده جریان ایلدیکنی بیلمم. اوراده مذکور محاربه‌لره سزلرله طنداشلرکزی روسیه‌نک مقاومتنه قارشی تخلیص ایدن برنکیلر ایمش.

غوسویچ — نصل؟! آکلامدم.

فرانسوا — اکر فرانسز عسکری اولمامش اولسه ایدی اینکرمان و باقلاوه محاربه‌ینده یالکز انکلیز عسکری هیچ بر ایشه کوره‌مه‌جکلر ایمش.

آندره — یالکز فرانسز عساکرینک معاونتیله دکل حتی عساکر عثمانیه نک صولت قهرمانانه سیله قریم شبه جزیره سنده اینکرمانده و بالقلاوه قلعه لرینک تسخیریله کاربیچ قانقلعه سنده بیوک برمداری اولمشدر. کویا فرانسز و انکلیز عساکری ترکیایه معاونت ایچون قریمه کیتمه‌مش ایدی اصل فرانسز و انکلیز اردولرینک استنادگاهی عثمانلی اردوسی اولمشدر. فقط فرانسز و انکلتره نک معاونتنده ترکیا معناً مستفید اولمشدر. زیرا بو معاونت روسیه نک دهشتلی استیلاسنه معناً بیوک بر سد چکمشدر.

غوزسویچ — هانی ایسه قریم قاره سنده فرانسز اردوسی انکلیز اردوسنی پریشانلقدن قورتارمش ایدی کویا بن مقابله شکرانه اولمق اوزره پروسیا قاره سنده انکلیز کوکلی عساکریله بزه قارشی معاونتده بولنه جقلر ایسه کوره بیلک امیدنده ایدم. بزم معاونتمزده هیچ بر فائده حاصل اولمامشدر.

آندره — بونکله برابر سزینه انسانیتکزی ایفا ایتمش اولدیکز.

مارته چاووشه — (قره غول نفرینه) اوراده نه وار آرقداشم؟ یکی بر حادثه می وار؟

(بو سوزی اوزرینه اوطوروقده اولان عساکردن هپسی قالقار)

قره غول نفری — (خارجه خطاباً) یا ایلرولیکز ویاخود آتش ایدرم.

مارته چاووشه — آتش ایتمه بلکه بزدندر.

آندره — بر دونه کچمه بکله‌یور، اردونک احوالنی تجسس ایدن آلمان جاسوسلری اوله جقدر. هایدی اونلری دردسته ایچون اوغا. برمفرزه حاضر اولسون.

مارته چاووشه — هایدی آرسلانلر آندره، (لورد غوزسویچ و مارته چاووشه بر کیشلک برمفرزه ایله چیقارلر)

التنجی مجلس

آندره غوزسویچ و مارته چاووشه ماعدا اولکیلر

فرانسوا — (یته ده ایچرولی) هله عسکرلر جانلانمغه باشلادی. شمدی بو جاسوسلری الده ایدرلر.

بر عساکر معاونه نفری — افندم پته نل دیگر جهتنده کی جاسوسلر، حوالری آلمان اردوسنه بیلدیرمشلر ایسه بزم ایچون نه فلاکت؟!

فرانسوا — اوکا شبهه می وار؟ آلمانلرک استرازبورغ یورومک اوزره بولندقلری بر صره ده بو جاسوسلری الده ایتمک بزم ایچون بیوک بر موفقیت تشکیل ایده جکدر.

دیگر بر عساکر معاونه نفری — بورایه طوغری گلیورلر.

فرانسوا — بزدن یوقسه دشمن عساکری می؟

دیگر بری — (دقتله باقارق) میرالای فیه‌ده ایمش.

فرانسوا — هایدی آرش سلام وضعیتنده طورکز. (عسکر سلام وضعیتی آلورلر میرآلای فیه‌ده ومعیتی افرادنده برقاچ نفر گلورلر عسکر سلام طورورلر)

اوچنجی مجلس

اولکیلر میرالای فیه‌ده ومعیت افرادی

میرآلای فیه‌ده — (عسکره برگوز گزدیردکدن سوکره صکره) آندره ایله مارته چاوش نره‌یه گیتدیلر؟

فرانسوا — پته نل دیگر جهتنده ایکی آلمان جاسوسی گورملری اوزرینه برمفرزه ایله اوطرفه گیتدیلر.

میرآلای — اورمانک چالیلق وصیق طرفلرینه اویله می؟ (بر پته اوزرینه چیقارق) اووا! بر غلبه‌لق گورینیور. (دوربینله باقارق) ها!!! اونلر ایسه بو طرفه گلیورلر. (پته‌دن اینر)

مارته — (خارجده) هایدی آرش یورویلم.

آندره — (کذا خارجده) هایدی باقالم. (گیررلر)

دردنجی مجلس

اولکیلر آندره غروسویچ مارته چاوسه کوسانه

میرآلای — وردست اولنانه جاسوسلک بری بویمدر ؟

مارته چاوسه — اوت افندم .

میرآلای — هانیا بونلر ایکی کشی ایدی . بری نره ده ؟

مارته چاوسه — دیکری فرار یولنی طوتدیغی ایچون بشه کشی تعقیبنه کوندرلمشدر .

میرآلای — اونزینه آتشه ایده مدیکز ، نهایت قاچیردیکز اویلهمی ؟

آندره — برانه ایچنک میرآلای سزی وردست اولنور .

غروسویچ — یس ! یس !

مارته چاوسه — میرآلای ! بوآدم یته نه دیکر جهتده براغاج طیانمه اولدیغی حالده الینده طورشونه قلم وکاغد برطاقم رسملر چیزمکده ایدی . ظنه ایدرایسم چیزدیکی بوبلاد ویاخود استراز بورغلک یوللری حقنده برقروکی اولملیدر . بزی کورر کورمز یقالرینی قالدیره جق شابقه سنی کوزلرینه ایندیرمکه باشلامشدر . بزده کندیسنی اخفایه چالشمی بشبه مزی برقات دها آرتیرمشدر . همان کندیسنی وردست ایلدک . اکر مساعده بیورر ایسکز اوزرینی آرایهلم .

میرآلای — های های !

کوسانه — (مارته چاوسه وشرالد اوبنلش بونلر اوزرینی تحری ایلدکلری اثناده) عزیزم میرآلای ! بونلره اینانمیکز ، بن معصوم بر یولجییم .

میرآلای — بورایه نه مقصدله کلیوردک ؟

کوسانه — بن تجار برآدم .

فرانسوا — تام تجارت ایده جک بر زمانه بولدک ، ایکی همحدود دولتک محاربه اولدقلری برصره ده حدودلرده سربستچه کچن طوغریسی ای جرأت !

میرآلای — شو آنده نره‌ده‌ن کلیورسك ؟

قوسانه — (قره‌سی‌ایلی Fegersheim قریه‌سندن کلیورم میرآلای ! استراسبورغه داخل اولمق ایچون اڭ کسدیرمه یول !

مارته چاوش — اشته میرآلای جبهه‌لرنده ظهور ایدن ادراك بونلردر . النده برده پاکت وار آما نه اولدیغنی بیلمیورم .

آندره — (چاوشك النده‌کی پاکتی آلوب آچه‌رق) بو نه . برقوطو ایمش ! (کشاد ایدرك) آی قوطو . برچوق کوزلکلر موجود ایمش !

قوسانه — افندم بن سزه تجار آدم دیدم اهمیت ویرمدیکز . بن سیار کوزلك تجارتیله مشغولم .

میرآلای — پکی النده‌کی بلانه و قوردکی نه‌در ؟

قوسانه — بن هم تجار آدم و هم‌ده یاغلی بویا رسم یاپارم . بعضاً کزدیکم یرلرك منظره‌سی خوشمه کیدرسه اولا قوردکی طرزنده اوراقه رسمنی آلوب بعده یاغلی بویا ایله کوزل تابلولر وجوده کتیریرم و هم‌ده شمدیه قدر یاپمش اولدقلرمدن برخیلیسنی فروخت ایدوب الدن چیقاردم .

میرآلای — (قوسانه‌نك اوراقنی تدقیق ایلدکدن صکره) دیمك سز استراسبورغده اقامت ایدیورمیدیکز ؟ اقامتکاهك شو تپه‌نك اوته طرفنده‌کی کوی باشنده ها !

قوسانه — اوت میرآلای !

میرآلای — هرنه ایسه ترتیب اولنمش کوزل برقومدیا ، یاخود جاسوسلر ایچون برخدعهٔ سیاسیه .

قوسانه — ایشك ایچنده نه برخدعهٔ سیاسیه وار نه ده برقومدیا ... بن فقیر برآیله تاجریم .

میرآلای — (مارته چاوشه) بو آدمی درت کیشیلك محافظ آلتنده قلعه‌یه کوتورك قوماندانه تسلیم ایدك . فرار تصدیسنده بولنه‌جق اولورسه قورشونه دیزك .

قوسمانه — بن معصومم میرآلای!

میرآلای — سن معصومیتکی قوماندانه آکلاتمغه چالشمه، اگرچه اوراده سن ظاینه‌جقه اولورلرسه

سربست براقیرلر. عکسی تقدیرده جاسوسلر حقنده قطعیه اولنقده اولان جزایه سن ده مستحق اولورسك

هایدی آرتق گوتورك. (تکرار پنجره‌یه چیقار)

ژرالد — (درت کیشی آلارقه) هایدی یوله آرتق!

قوسمانه — بنم یازیقمی اعدام ایتسونلر.

فرانسوا — آه گوزوم دوستم، دشمن تأثیرنده ایچه گویا دشمن مملکتنده تجارتده بولنمق فکرنده

عالمه اینانیرمه ایچه گوزل بریول ... شو زمانده هرکسك گوزلری درت آچلشدر، سزك

گوز لکلریکزه بیله نه احتیاج یوقدر. (قوسمانی گوتورلر)

بشنجی مجلس

قوسمانه و ژرالد اوبناشبده ماعدا اولکیلر

میرآلای — (پنجره اوزرنده اوزاغه برمدت باقدقدن صکره) چادوسه بوراده اردودن

اوزاق اقلامشیکز. اگرچه آنسزین بر تجاوز و هجومه اوغرایه‌جق اولورایسه‌کز شمال طوغری

استه‌نباخ Steinbah چیفتلکی طرفنه متوجه اولکز. یولی بیلیور میسکز؟

مارته چادوسه — ایی بیلیورم میرآلای.

آندره — اگر مساعده ایدرایسه‌کز آرقداشلره بن یول گوستریرم. اوراسی بنم دوغدیغم

اولدیغی کبی استه‌نباخ چیفتلکی ده والده‌مك مالکانه‌سیدر.

میرآلای — یا اویله‌می؟ پك گوزل. (لورد غودسویه) هله لورد جنابلری! سزلرك

اردومزده بولندیغکزه پك زیاده متشکرز.

لورد غودسویچ — بن روسیالیلرك دشمنی اولدیغم جهتله قریم سفرنده اولدیغی مثللو دائما

اردوسیله متفقاً بو حربده بولنمغه آرزو ایلدم.

میرآلای — آه مشئوم محاربه! بزه اصلا کوز آچدیرمدقده متعدد اردولریز
متمادیاً هزیمتدن هزیمته دوچار اولمشدر. آه بو چیلدکار پروسیالیلر! مأمورلری سیار
تاجر صفتیله محالکرده کوندرجب اردولرمزک احوالنده اییدن ایی معلومات آلیورلر.
دمینده کی ملعون جاسوسی کوزمک اوکنده قورشونه دیزدیرمدیکجه شدتلی پشیمان اولیورم.
غودسویچ — یسی! بو پروسیالیلر خدعه لری کوزل ترتیب ایتمشلر.
آندره — اوت میرآلای محاربه نک ابتداسنده شمدیکه قدر دردست اولنان جاسوسلرک
مقداری آلتمشی بالغ اولمشدر ظن ایدرم.
میرآلای — یوزی متجاوز دییه بیلیرسک؟
غودسویچ — ایسه مقدارده دکل خدعه نک ترتیبنده در. هله ایلری فرانسز اردوسنده
یکی برخبرکز وارمی؟
میرآلای — آه هیچ صورمیکز! مارشال ماقماهونه Mac Mahon اردوسی
پاریسه رجعت ایلدیکی کبی جنرال بازالدن ده برخبر آلنه میور. قوجه فرانسز اوله
بر مأیوسیت عظیمه ایچرسنده بولنیورکه تعریف ایده مم. هر طرفده یأس وهیجان
حکمفرمادر.
غودسویچ — به جنرال بازالی طانیرم دکرلی بر قوماندندر. انشاالله قوماندانی
آلتنده بولنان فرقه ملی بر مظفریت اکتساب ایدرده جملةً مسرور اولورز.
میرآلای — فقط آلمان جنرالی (نردن Nerden) ک وجودی بزم ایچون بیوک
بر تهلکه در. موما الیه جنرال استراسبورغ اوزرینه یورویور. بوکون ویاخود یارین
استراسبورغک محاصره ایلدیکنی ده خبر آلیرسکز. فرانسه ایله اولا اختلاط ومخابراتمز
جنرال موما الیه طرفندن منع اولندیغی کبی حتی خط رجعتمز دخی قطع ایدلمک اوزره در. محاصره
قوه دنه فعلا چیقه جق اولورسه دشمنه تسلیم اولمقدن غیری چاره مز قالمیه جقدر. حوال

چاره‌مز وار ایسه اوده استرازبورغی کاملاً اعاده ایلدکدن صکره دشمن اردوسنی
یارمق بر خروج حرکتی ایله دشمنه هجوم ایلمکدر. یا کاملاً محو اولورز ویاخود
دشمنه کوزل بر قلینج چالارده ناموسکارانه بر غلبه تأمین ایلمه اولورز.

فرانسوا — اگرچه استرازبورغ شهری محاصره اولنجه اولورلر حالمزنه منجر اوله‌جقدر؟
چونکه شهرده هرشی پهالیدر، مأکولات واردومز لوازماتی بسبتون توکنه‌جک اولورسه
بربریمزی می ییه‌جکز؟

آندره — بز یالکز کندی وطنمز اولان استرازبورغی مدافعه ایله اکتفا ایدیورز.
اعدا اولرمزه و چیفتلکلرمزه بر گونا تجاوزاتده بولنمسونده کندی اقامتگاهلرمزی
مدافعه ده بشقه برشی یاپمیورز. (بو آره‌لق امیل کلور)

امیل — (صولده اوچنجی پلانده کیررک) آه میرآلای بنده سزی آرایوردم.

میرآلای — نه وار؟

امیل — امرلرکز حرفیاً اجرا اولنمشدر. حرکاته باشلادی. بلوکمزک یوزباشیسی
کیفیتی سزه خبر ویرمکلکم ایچون بنی سزه کوندرمشدر.

میرآلای — آه پک اعلا! هایدی چاوش اردویه حرکته حاضرلن، سزی
پیشدار تعیین ایلدم. (آندره‌یه) سزده استه‌نباخ چیفتلکی یولندن عسکره قوماندا
ایدرک اوطریق ایله ایلری حرکت ایدرسکز.

مارتن چاوش — هایدی هپکز سلاح اوموزه آرش! (هپسی چیقارلر)

آلتنجی مجلس

میرآلای فیده — ملازم امیل

میرآلای — بلوککز نره‌ده‌در؟

امیل — اورمانک کنارنده!

میرآلای — بورایه طوغری بری کلیور عجبا کیمدر ؟

امیل — بلکه پوسته چانطه‌سنی ایصال ایدن تاتاردر .

خارجده بر صدا — کیمدر او ؟

هانریه — (خارجده) میرآلای فندی ایچون مستعجل بر تلغراف واردر .

میرآلای — (خارجه خطاباً) براقك كلسون .

امیل — امر بیورورسه‌کز بن آرقداشلرمك یانه چکیله‌یم .

میرآلای — خیر سزده بورایه طورك کیم بیلیر بلکه بو پوسته‌جی ... (بو آره‌لق هانریه فرانسز سواری ضابطی قیافتنده اولارق درت عسکرله دولاشدیریور)

یدنجی مجلس

اوتکیلر هانریه

هانریه — میرآلای ! راکب اولدیغم بینك حیوانی ایله ییه‌جی کچه‌مدیکم جهتله پیاده اولارق کلدم .

میرآلای — پك اعلا ! هانی تلغراف !

هانریه — (قوینندن چیقاره‌رق تسلیم ایدرك) اشته میرآلای !

میرآلای — (اوقویه‌رق) « میرآلای ! سزك فرقه‌کز خلقی دلیجه‌لر کبی امکانسز اولان تپه‌لر اوزرینه یوروییورلر . بو حرکت قوردك آغزینه آتلمه دیمك دکلمیدر ؟ او حالده بو ایشه فصل رأی ویریلیور ؟ » جنرال بارال میعتی ارکان حرب رئیسی (امضا)

(مارنیه) Marnier

امیل — اوت طوغریدر میرآلای .

میرآلای — (هانریه‌یه) بو تلغرافی سزه کیم ویردی ؟

هانریه — اردونك ملازمی ویرمشدر .

میرآلای — اویله ایسه آتی حاضرلایك جنرال بارالك نزدینه قدر کیده‌یم . اوت ...

بیهوده یره فدا ایتمه‌جکم . (جزدانندن بر پاره‌ده یره‌ترده ایکی سطر برشی یازجق ملازم
ایله ویرر) آل بونی بلوکک یوزباشیسنه ویر ، بنم امرم اولمدقجه بلوکی ایتاءمدن
حرکت ایتدیرمسون . (هانریفه) سزده بنم عودتمی بکله‌یکز . (کیدر)

سکزنجی مجلس

هانریعه   یالکز

(بر مدت میرآلای فیه‌ده‌نک آرقه‌سندن باقدقدن صکره) فرانسز اردوسی جاسوس
اولدیغمی حالا اوکرنه‌مدیلر . بنده فرصتدن استفاده ایله هم وطنمه وهمده فرانسز
اردوسنک هزیمتنه خدمت ایدییورم . فرانسز ارکان حرب رئیسی مارنه بکا میرالای
فیه‌ده‌یه ویرلمک اوزره هم بر تلغرافنامه وهمده دیگر بر امرنامه ویرمشیدی . بن یالکز
تلغرافی ویردم دیگرینی نزدمده حفظ ایلدم . دیگر امرنامه‌نک مندرجاتی شودر : ((
عساکر معاونه طابوری میرآلایی فیه‌ده‌یه "هانه طابوریکی مستصحبا فرانسزلر
یه‌لرینه رجعت ایده‌سک ، زیرا دشمنک مذکور یه‌لره عزیمتنه (بال Bâle) کوپریسی
بر هوا ایتمسی مانع اولمیه بو وجهله ممکن اولور .)) امضا جنرال بارال . — هزیمتلر
کندیسی امری آلمقسزین جنرال بارالک نزدینه شتابان اولمیه ایلر عودتندن اول کوپری بر هوا
ایدلمه اولمجقدر . شهرک یکانه واسطهٔ اختلاطی ده بو وجهله محو وتخریب ایدیله‌جکدر .
هایدی وقت غائب ایتمه‌دن صاوشه‌لم . (بو آره‌لق آندره ، مارته چادسه وغودسوچ
اوده ایکی نفر عساکر معاونه ایله کلورلر)

طقوزنجی مجلس

هانریعه   آندره   غودسوچ   مارته چادسه   اوده ایکی نفر عساکر معاونه

مارته چادسه — (آندره‌یه) افندم بزه اراه طریقه ایدکز اوراده بکده‌لم .

هانریعه — (اطرافه) بنم رقیبم کلدی ها ! اوته تانیدیمی . (آشکاره) آندره سز بوراده‌ها !

آندره — آی هانریه !!!

هانریه — سزك میرآلایکزه دمینده بر تلغراف کتیرمشدم.

فرانسوا — بز بورایه صوك دفعه اوله‌رق پروسیالیلره اوغرامقده بر بوزقور دیکه کلدك.

غروسویچ — یس! یس! طوغری سویلیور.

مارته چاوش — صاغ طرفده یورویکز آرتیه!

آندره — (چیقارکن هانریقه) یه کوریشلم! بو طرفده مارته چاوش. (چیقارلر)

هانریه — اوغورلر اوله! بونلر شمدی غالبا بال کوپریسی طرفنه کیدیورلر. اکر فی الحقیقه او طرفه کیدیورلر ایسه شمدی کوپری‌یی برهوا ایده‌جکلری جهتله بونلرك هپسی تلف اوله‌جقلردر. اوت اشته او زمان کوزل ماریا دها قوجه‌یه وارمقسزین طول قاله‌جقدر. پدرینك وعدی موجبنجه ماریا بنم زوجه‌م اوله‌جقدر. آه نه سعادت! هایدی غائب ایده‌جك بر دقیقه بیله زمانم یوقدر. (بو آره‌لق ایچری طرفده دهشتلی بر اشتعال وقوعبولارق صحنه‌یی بر دقیقه قدر تنویر ایدر) آه اشته! (نفرات علی العجله صحنه‌یه عودت ایدرلر)

برعسکر — (تپه اوزرنده) آه بو سوءقصد نه ملعنتده کاشکه قارشیمزه طرفنده وقوع کلسه!

هانریه — سز اویله ظن ایدیورسکز.

عسکر — بز کندی قریه‌مزی بیلمزمیییز؟ اوت کوپرینك آلتنه وضع اولنان دینامیته آتش ایدرك کوپری‌یی برهوا ایلمشلر.

هانریه — بلکه! (کمال مسرورانه) اوت بال کوپریسی اولدیغنه هیچ شبهه قالمدی. میرآلای فیه‌ده آرقه‌ده بو طرفه کله‌جکدر. (صحنه‌نك ایچری طرفنده بوری سسلری سلاح باشنه آرتیه صدالری ایشیدیلور — اوزاقده اوزاق تفنك آتشلری برخیلی دوام ایدر) اوت محاربه چوق بشقه باشلادی بنده چکیله‌یم. (صاغدن چیقار)

پرده اینر (نفرات کیدرلر)

دردنجی پرده

صحنه مادام مارغریتك چیفتلکنده بر اوطه ... صاغده برنجی پلانده نهره ناظر بر پنجره . صولده ودیبده برر قپو . صاغده بر ماصه ، صندالیه‌لر ، بر یوان قولتوغه ...

برنجی مجلس

مارغریت ماریا ویلهلم

ماریا — آه مادام ! دشمنلرمز کیتدکجه تقرب ایدییورلر .

ویلهلم — اوت ایشتدم اورمانی جهتلری آلمانلرك ید استیلاسنه دوشمش .

ماریا — حال بو مرکزده ایکن بوراده چیفتلکده یالکز اوطورمه اولورمی ؟ شمدی آنده‌ره یالکزده دکل ، کلکز بزم کویده کی چیفتلکده اوطوره‌لم ، اوراسی هم مفرح هم هوادار

مارغریت — قیزم هیچ چیفتلك یالکز بوز دوستی براقیلورمی ؟ دشمن بوراسنی خالی کوریجه چیفتلکی ضبط ایتمکه قالقیشور .

ویلهلم — یالکز چیفتلك اولسه کیدر ، هیچ اولمازسه قتل اولنمق تهلکه‌سندن قورتیلورسکز

مارغریت — پروسیالیلر یاخود آلمانلر اویله آلچق آدملر ایمشکه کندیلرینه برضرری اولمیان بنم کبی قادینلری تلف ایتسونلر .

ماریا — کیم بیلیر والده‌جکم !

مارغریت — قیزم بن بوراده قالهجغم ، بن طوغدیغم بو چیفتلکی دشمن النه تسلیم اولنمش کورمکه تحمل ایده‌مم .

ماریا — آه والده‌جکم !! فکرکزی آکلایورم ... لکن قورقارم !

ویلهلم — (دیوارده‌کی تفنکی کوره‌رك) بو آنده نه تفنکه دکلمی ؟

مارغریت — (صندالیه اوزرینه چیقوب تفنکی آلمغه چالیشیر ویلهلم) آمان اوغلم تفنك طولودر دقت ایت .

ریا — آه نه یاپیورسك ؟ تفنك ایله دیوانه اولورمی ؟

لهلم — (تفنكی نشانه آلدجه وضعیته آلور) آه قارشومده بر پروسیالی اولملی ایدی

نقطه حدینی بیلدیرملی ایدم .

ریا — (باغیره‌رق) ویلهلم !

رغریت — ویلهلم ! همشیره‌كی قورقوتیورسك اللكده تفنكی براقه !

لهلم — (تفنكی یرینه وضع ایدرك) قادینه قسمی نه قدر قورقاق اولیور . (صاغ

قده‌كی پنجره‌یه یورر)

رغریت — بنم ایچون هیچ قورقمیرم .

ریا — مادامكه اویله ایستیورسكز ، ویلهلمكز كی اولسون . . .

یلهلم — (طیشاری باقارق) والده ! خارجده چیتونك اوكنده یره بری اوزانمش !

رغریت — چیتونك اوكنده یره بریمی اوزانمش ؟ (قالقوب پنجره‌یه طوغری یورر) هایدی كورهلم !

اریا — یا محل التجا آرایان بر جاسوس ایسه . . آمان ایچری آلمیكز .

ارغریت — یا محتاج معاونت بر غریب كیمسه ایسه نه یاپالم ؟

یلهلم — اكر بر پروسیالی ایسه الده‌كی تفنك ایله ایشنی بیتیرمك ایشته بیلوكلدر .

(تفنكی آتسه‌ كبی تقلید ایدر)

ایكنجی مجلس

اولكیلر   شخص مجهول

شخص مجهول — (صاغده‌ یكیدرك) قورقمیكز بن خائن بر آدم اولمدیغم كبی بر دشمنه دخی دكلم .

(سنده یه‌رك) اوزرمده بر بایغنلق حس ایدیورم ، سزه رجا ایدرم بكا بر پارچه صو ویریكز .

(بر صنداله اوزرینه دوشه‌رك اوطورر)

مارغریت — ماریا . . . اورانه بوق اوزرنده !

ماریا — آلکز و ایچکز ! (ویرر)

شخص مجهول — (ایچدکدن صکره) تشکر ایدرم قیزم ! اشته شمدی کندمده بر پارچه درمان
بولیورم . آه حیدودلر ! آو آرقه‌سنده قوشان کوپکلر کبی ایزمی تعقیب ایدیورلردی .
آرتق احتمال ایزمی غائب ایتدیلر .

هیس — کیملر ؟

شخص مجهول — دشمنلرمز آلمانلر !

ویلهلم — آلمانلرمی ؟ (تفکرلی بولندیغی حالده قزلا)

شخص مجهول — آرتق ایسه اولکز که شو ساعتده آنلر بنی دیکر بر طرفده تحری ایلمکده درلر .

ماریا — عجبا بزه یقینده اولان محللرده می ؟

شخص مجهول — آنجق ایکی کیلو متره‌لقه اوزاق بر مسافه‌ده درلر .

مارغریت — سز نه طرفدن کلیورسکز ؟

شخص مجهول — نامنیوردن ! بن بر عسکر آدم ! آنجق تبدیل قیافت ایله سیویل
اولدرده اللرنده قورتیله بیلدم . محاصره خطلرینی یاره‌رق بلا مانع استرازبورغه
کلمک امید ایدیوردم . مملکتک طوپراغنی قاریش قاریش بیلیرم ، چونکه محل تولدم
اورایسی ایدی . آه شو ساعتده محاصره ایلدکلری شهره بلکه یوز دفعه اولومی استخفاف
ایدرجه‌سنه بونجه مخاطرات جورانه برصورتده قارشی طوردم ... آه ایسته‌نیده ...
بن بر سفیل طرفندن نزدنده ضعیفه اولدیغم بر آدم صاتلمش ایدم .

مارغریت — دیمک سزی اسیر ایتمشلر ایدی اویله می ؟

شخص مجهول — اوت حال اسارتده ایدم . فقط بر قاچ کون صکره فرار ایلمشیدم .
فراری کورنجه بنی تعقیب ایلمکه باشلادیلر . بلکه یکرمی دفعه‌دن زیاده آلمان سواریلرینک
اللرینه کچمک تهدیدنده بولنیوردم . نهایت اونلره ایزمی غائب ایتدیردکدن صکره اتاقکزه هکذا

اوکنده نهرك ساحلنده کی قامشلر آراسنه اختفا ایلدم . اوندن اون دقیقه قدر بعد
آرادقدن صکره جاده‌یه بکره طوغری عازم اولوب گیتدیلر . ایشته شمدی سزلرك مسعده‌گزه
بورایه التجا ایلدم .

ماریا — واه بیچاره آدجغز !

مارغریته — بوراده استراحت ایده بیلیرسکز ؛ چیفتلکز امین بر محلدر . آرتق تهلکه
ومخاطره‌ده بولنمیورسکز . ایستدیککز مدتجه بوراده قاله بیلیرسکز . بزده سزلر کبی ترك ملتندنز .

شخص مجهول — فقط بن بوگیجه هر حالده بوراده عزیمت ایتمك استرم .

مارغریته — بویله علی العجله گیتمك ایستمکزده برقاچ گون ویا بر ایکی هفته ایچون کنده‌یه گیده‌جکسکز ؟

شخص مجهول — بنم ایچون اصلا استفهام یوقدر . بیلکز صوسزلقدن دوداقلرم قورومشدی
ایدی . صویی ایچدکدن و یورغونلغی آلدقدن صکره بوراده نیچون قالوبده بنی تحری ایدنلر
طرفندن سزه‌ده بر زیان بر فلاکت گلسون . هر حالده گیتملیم .

مارغریته — مادامکه اویله آرزو ایدیورسکز ، بر آت حاضر ایتدیره‌لم ده اسبه سوار
اولارق عزیمت ایده سکز .

شخص مجهول — ماشاءالله گیده‌جك اولورایسم اوته‌یه بریکه صاقلانارق ایزمی غائب
ایتدیریرم ؛ فقط اسبه سوار اولورایسم آتی نره‌ده محافظه ایده‌یم ؟

ویلم — دها ایوی صندال ایله گیدرسکز ؛ بن ده سزی سلامته چیقارنجیه قدر صندالده
کورك چکرم .

شخص مجهول — آه عالیجناب چوجق !

ویلم — دیمك قبول ایدیورسکز اویله‌می ؟

شخص مجهول — های های .

مارغریته — سزك کیم اولدیغکزی اوکرنمك آرزو ایدرمیز ؟

شخص مجهول — بکا جنرال بارال دیرلر . اسمه ؛ هرنده دوستلرم . (دیلهم
ایله صاغده چیقارلر)

اوچنجی مجلس

مارغریته ماریا

مارغریته — عجائب بزه التجا ایدن بر جنرال ایمه اولدلی ؟

ماریا — اوت والده جکم کندیسی ده ناموسلی بر عسکره بکزه یور .

مارغریته — خارجده بر کورلتی وار ، نچیا بزی ترصد وتجسس ایدیورلر ؟

ماریا — ممکنمیدر والده جکم ! دیلهم هرطرفی ترصد ایلدیکی زمانه بریشلر یوغه ایدی .

مارغریته — (پنجره‌ده کی قپوبی آچارده) دیکله . (برازدیکلدکدن صکره) هیچ کمسه دکل ، آلدانمشم .

ماریا — قورقو سزه اویله ظن ایتدیریور .

مارغریته — بلکه ده اویله در !

ماریا — آرتق بوراده طورمیه‌لم ، بزم کویه کیده‌لم .

مارغریته — قزم بن چیفتلکی بوز اوستی براقوبده کیده‌مم . دمنده ده سویلدم آ ! (پنجره‌ده) آه یارب ! بودفعه آلدانمیورم کورلتی بوطرفه تقرب ایدیور . (دیبده‌کی پنجره شدتله آچیلور . پروسیا عساکری الرنده تفنکلر نشانه آلمه وضعیتنده کورینورلر . بر بر پنجره‌دن کیررلر . مارغریته وماریا قورقولرندن بربرلرینه صاریلورلر)

دردنجی مجلس

اولکیلر پروسیا ضابطی مولر پروسیا عساکری

مولر — (الده قلیجی اولدیغی حالده) برکزده قیمیلدامیکز . چیفتلکک هرطرفی تحری ایدیکز (عسکرلرک برقسمی ایچری کیدرلر) چیفتلکک صاحبی سزسکز دکلمی ؟

مارغریت — اوت، چیچکلك بنم کندی مالکانه‌مدر. فقط بونده نه ایستیورسکز: نه

موللر — بوندن برچاریك اول بوراده برآدم التجا ایتمشیدی. نه اولدی؟ آلتی نفره صاقلادیکز

ماریا — آه یاربی! سن بزی محافظه ایت!

مارغریته — بز کیمسه‌یی کورمدك.

موللر — یالان سویلیورسکز. او آدمك بوراده کیرمه اولدیغنی کوردیلر.

مارغریت — هر طرفی تحری ایدکز، سزه ممانعت ایتمم.

موللر — سزه قارشی مشکلات چیقارمه.

مارغریته — بزی نه قدر تهدید ایتمه اولسه‌کز بوراده التجا ایدن کیمسه یوقدر.

موللر — کوچه کیرمزدن اول تصادف اولنان یکانه چیفتلك و کوشك بوراسیدر. او آدم محل التجا بولسه بولسه بوراده بوله بیلیر. (تحری ایچون ایچری کیدن عسکرلر عودت ایدرلر)

برعسکر — هر طرفی آرادق کیمسه‌لر یوقدر.

موللر — دیمك المزدن قاچوب قورتلمش ها! او حالده آنلرینه سز مجازاته مستحق اولدیکز.

مارغریت — آوروپانك هر طرفنده قادینلره احترامات مخصوصه بولندیغی حالده سز بزی سز بزی اشکنجه‌یه صوقه‌جقسکز اویله‌می؟ فقط بنم هیچ برشیده‌یه دوام یوقدر.

موللر — (قامچی ایله یوزینه اوره‌رق) آل اویله ایسه قسمتکی!

مارغریته — (یوزندن آقان قانی مندیلی ایله سیله‌رك) بنم کبی برقادینه بو یولده معامله ایتدیککزدن طولایی عجبا وطنداشلرکزك یاننده یوزکز قیزاره‌جقمی؟

ماریا — آه والده‌جکم! حدتلرینی تشدید ایده‌جك صورتده اداره کلام ایتمه، سکا یاپه‌جقلری معامله‌لری کوردکجه دوشنجه بایلاجغم کلیور.

مارغریته — نه‌قادینی دوکمك ویوزینی قانه ایله ملطخ ایلمك سزك عندکزده مردلك وجسارت صاییلیور اویله‌می؟

مولله — (حدتله) ضابطلرى جياتكزله تضمين ايده جكسكز . آنلر هرايكسنى ده كوتورك . (بوآره‌لقده هانريه كيرر)

بشنجى مجلس

اولكيلر هانريه

هانريه — (آرقه‌سنده اوليكى برده‌يى كيمه اولديغى فرانسز سوارى ضابطى قوستومى) بوراده نلر جريان ايديور ؟

مولله — (طبانجه‌سنى چكرك) بوراده برفرانسز ضابطى ها !

هانريه — (جيبندن بركاغد چيقاره‌رق) اولا بونى اوقويكز .

مارغريت وماريا — هانريه !

مولله — (هانريه‌نك اوزاتديغى كاغدى اوقويه‌رق) پرنس بسمارقك مكتوبيت خفيه ايله كوندرلمه برمكتوبى امضا : بسمارق

هانريه — (كاغدى بوكوب جيبنه قويدقدن صكره) شمدى بوقادينلرى نره‌يه كوتورمك ايستيورديكز ؟

مولله — جنرال درمنك نزدينه ، چونكه بونلر برفرانسزك فرارينه سبب اولمشلردر .

ماريا — (مارغريته) دشمنلرمز ايله مخابره ٔ خفيه ده بولنان برآدم ! اوت او ! ...
ديلمك ديديكى بر جاسوس ، بيلمم اصلا آلدانماسه !

مارغريت — كرچك اوليديه !

هانريه — اى كوزل ماريا ! شمدى ايشك رنكى دكيشدى سزده المزده سكز بوكا نه ديرسكز ؟

مارغريت — (يومروقلرينى صيقارق) سفيل !!! آلچق !!!

ماريا — (باردانه) بن سنى شمديه قدر طانيمدم وبعدماه طانيمق استمم . سكا خطابه ايلمك تنزلنده بيله بولنمام .

هانريه — (استهزا ايله) ديمك بكا تنزل ايتميورسك ها !

ماریا — سنکی کبی ایکی یوزلی ، ملعون اسراری آلمانیایه فاش ایدنه بر آلچق سوز بیله سویلمکی
زائد عد ایدرم .
هانریه — آه کوزل ماریا ! شو آنده الم ده اولدیغکزی اونوتیورمیسکز ؟ اگرچه نامی
قبول ایده جک اولور ایسه کز سزی هر درلو فلاکتدن قورتارمغی تعهد ایدیورم .
ماریا — بزه ال آغز بر اشکنجه یاپان آغزکزدن او سوزی اشیتدیم . بن سنکی کبی
آلچغی اصلا قبول ایدنلردن دکلم .
مارغریت — قزم سکوت ایتسه ک آ ! بو آلچغه نه جواب ویریورسک ؟
هانریه — (حدتله) ملعونه قاری ! رقیبمک والده سی اولاجقدی !
مولر — موسیو هانریه بو قادینلره نه سویلتیورسکز ؟
هانریه — بن سزی قورتارمغه استدم لکن ایولکمک قدرینی بیلمدیکز .
مارغریت — بز سندن ایولک بکلمیورز بزه قارشی ال شدتلی قصوتکی ایله
اجرادن کری طورمه .
هانریه — بونلری ایتانه جزالرینی نزدینه کوتورک . (عسکر قادینلری کوتوررلر)

آلتنجی مجلس

هانریه مولر پروسیا عساکری

هانریه — (آرقه لرندن باقارق) بو حقارتلرک جزاسنی البته چکه جکسکز . بنم حقدن
قورتارمغه فضل اولورسه سزه کوستره جکم .
مولر — بر کیده جکز سز بو چیفتلکده نه ایله اوطوره جقسکز ؟
هانریه — نیچون صوردک ؟
مولر — چونکه بن چیفتلکک اداره ایدلمسی حقنده آنلره امر ویرمشدم .
هانریه — جزالریازلمه اوزره بر رایور قلم آلجه قدر زمانه احتیاجم وار . (اوطورهبه

یازمغه باشلار) سزکله برابر قاچ آدم واردر ؟

موللر — یکرمی قدر آدممز موجوددر .

هانریه — بونلرده سزینی قادینلق کوتورلمه چیقارلسه‌ده متباقی اوده‌یی آدممز دها موجود ایکدر .

موللر — اوت . بونلرکوره او امری ویرمیشدم . بونلر چوقده اوطورمه مدبرانه برحرکت اوله‌مز ایکدر .

هانریه — قره غوللرکز نره‌ده ؟

موللر — یول اوزرنده ! یکیدلرده !

هانریه — پک اعلا بنده یازه جقلرینی بیتوردم . برکره اوقویه‌یم . (اوقور) «آلمانیا دردنجی قول اردو قرماندانلغنه جنرال [crossed out] «ابوکونه پرنس بسمارقدن امر مخصوصیله برخوجه ایله فرانسزلرن قرز [illegible] اوزرینه حرکتنه مانع اولدم ؛ بال علائه B کوپریسنی دینامیتله برهوا ایتیردم . یارینه استرازبورغده‌یم سزه دها مهم خبرلر تبلیغنی تعهد ایلیورم . بنم برابر شهره یوز اوبه الی جاسوسمز واردر . بونلرک هپسی صادقه وفداکار بنده‌لرکزدر ..»

(خارجده سلاح پاطلار)

فرانسوا — (خارجده) اشته سزه قارشی جوابمز (بر سلاح دها پاطلار) .

موللر — آه فرانسزلر چیفتلکی باصدیلرها ! سلاح باشنه .

هانریه — آه لعنت اولسونه ! ([crossed out] برچوقه سلاح پاطلار)

موللر — نره‌یه کیمه تسلیم اولسونه ! تسلیم اولاجق آدملق حقمزی قورشونه ایله ازه جکم .

(پروسیا عساکری ایله برابر اوطه‌ناشیالرین کندیلرینه سپر آلیرلر)

هانریه — هر طرف نه ؟ نه ! قاچاجق برایز بولمدم . (حدتله) هرطرفده محاصره اولدیغمز الان زیاده فرانسزلر طوزاغنه طوتلدق . برکره شورایه یقالی قورتاره بیلسم .

(طیشاریده)

خارجده آنلرده‌ن سسی — تسلیم اولکز سزه قارشی هیچ برفنالق یاپیله جقدر .

فرانسوا — (كذا چالشاريده) اكر ايچرو كيرديلرايسه كنديكزى صاقنكز .

موللر — (پروسيا عساكرينه) هيچ كمسه قيملدامسونه .

هانريه — آه ملعونلر! چلسه چيتولری قيرديلر ايچرو كيريورلر .

ويلهم — (چالشاردده) بوراده كلكز .

هانريه — ايواه! اونلر تاكنديلرى! محو اولدم .

موللر — (حيرتله) نه؟ نصل؟ (بو آرهلقده آندره، غودسويچ، فرانسوا، مارته
چاوشه فرانسز عساكر معاونه سی ويلهم كيررلر)

يدنجی مجلس

اولكيلر آندره غودسويچ فرانسوا مارته چاوشه فرانسز عساكر معاونه سی

فرانسوا — قيملدايانك تسليم اولاك. (موسيقه محاربه وجنايته هواسی چالار)

موللر — آتش! (تفنك آتشی باشلار فرانسز عساكر معاونه سی پروسياليلر اوزرينه
اوزرينه آتش ايدرلر، لورد غودسويچ بر پروسيالينك قورشونيله مجروح اولور . بتونه
پروسياليلر صاغ طرفه چكيليرلر هانريه بونلرك آرقه طرفنه صاقلانور)

غودسويچ — آه . بن مجروح اولدم . (دوشر)

آندره — (صولده اشيالرك اوزرينه كلرك) تسليم اولمجقميسكز؟ (ويلهم صول
طرفه كلور پروسياليلر تكميل صاغ طرفی اشغال ايدرلر . هانريه دائما بونلرك آرقه سنده
كيزلنمه يه باقار)

موللر — اصلا! (رولورينی چكر آندره يه نشانه آلير ايكن ويلهم كندی طبانجه سنی
چكمكله موللری اوريلور) آه! (دوشر) اولور .

فرانسوا — آفرين . نه كوچك جسور ويلهم! حريف تا قلبكا [illegible] ندن اورولدی . هايدی
تسليم سلاح ايديكز! (پروسيا عساكری سلاحلرينی تسليم ايدرلر)

هانريه — (صاعقه زده يه بنجوه ... نره باقرق) نه! اوت قورتلدم .

آندره — (ویلهلم) والده‌م و ماریا نره‌ده‌لر؟

ویلهلم — ایکیسی ده اسیر آلوب ایتالیه‌یه کوندردیلر. (هانریقی کوستریرك) تسلیم ایدیله‌ده بو آچیقده

آندره — (تعجبله) نه؟ هانریق؟

هانریه — (قاچمغه حاضرلانه‌رق) یالاندر.

ویلهلم — طوغریدر آندره!

آندره — آه سفیل! سن اولومه قاچ دفعه‌لر مستحق اولدك.

هانریه — (پنجره‌یه چیقارق) بن اولومه مستحق دکلم. (پنجره‌دن نهره آتیلیر)

آندره — آلچاق! کندیسنی نهره آتدی. اونی‌یه آتش ایدیکز. هایدی آرسلانلر آنی تعقیب ایدیکز. (عسکر معاونی هجوم اجراسیله چیقارلر)

ویلهلم — سنك کوچکلکی ایله برابر شو پروسیالی‌یی ده بن اولدیردم.

پرده اینر

بشنجی پرده

صحنه: بر بودروم درونی... دیبده اوفاجق پنجره‌لر و بر بیوك قپو، مذکور قپودن بودرومه بشه‌الی بصامقلی مردیون ایله اینیلیر، اورته‌ده ماصه‌لر، صندالیه‌لر... دیوارده بر اوفاجق غوغوقلی ساعت مشاهده اولنور. اوزاقدن انواع طوپ سسلری ایشیدیلیر.

برنجی مجلس

آندره ویلهلم صولده ماصه باشنه اوطورمشلر — دیکر ماصه‌ده دخی ایکی جاسوسلر اوطورمشلر

آندره — دیمك چیقدیلرکی شخص مجهول...

ویلهلم — اوت جنرال بارال ایدی! صندالیه آتلادیغی کبی الده شو کاغد پارچه‌سنی طوتشدیرمشیدی.

آندره — (کاغدی اوقویه‌رق) بو جنرال بارال اسمنه [illegible]

ومسافرپرور قادینلری اصلا فراموش ایتمیه‌جکلردر. لکن بوکون اسرا بورغده طوپجی عساکرینه قوماندا ایدن اودر.

ویلهلم — بوکا عذری بکادیرکه چوجقلق ایلی صاوقدم! اکرچه محاربه اثناسنده باشکزه بر حال کله‌جک اولورایسه سزه قارشی مقابلةً خدمته حاضرم. اوسته جنرال یارال سزی هر درلو مشکلات و دوطلردن تخلیصه الدنه کلدیکی مرتبه سعی ایده‌جکدر دیدی.

آندره — آه والده‌جکم! نهایت دشمن النه اسیر دوشدک اویله‌می؟ لکن کندیکزی قورتارملی

ویلهلم — جنرالی قاچیرنجیه قدر آنه ایله قره‌یی یکدم. آنی حنداله بندیردکدن صکره استرازبورغه کیده‌جک یولی کوستردم. کندیلی الی صیقرق بندن مفارقت ایلدکدن صکره اوموزمده سزک تفنک وار ایدی. تکرار چیفتلکه کیده‌جک چیفتلکک مشتملاتنده بولنان ذخیره آنباری اولان دایره‌یه کیردم. اوراده کی پنجره‌لردن پروسیالیلرک چیفتلکه بالهجوم کیردکلرینی کوردم. پنجره‌دن اوزرلرینه آتش ایدرک برایکیسنی تلف ایتمک آرزوسنده بولنمه ایدم ده ال صوکنده اللرنده تلف اولمقدن قورتوسیله آنبارده نتیجه‌ٔ حاله منتظر اولدم. نهایت سزک چیفتلکه تقربکزی کوریجه پک مسرور اولارق اولرماته سزک معرضه‌یه قاووشدم. هله چیفتلکده آندرک برضابطنی اولدیرمکه موفق اولدیغنه طولایی جداً افتخار ایدرم. اکرچه دها اولیتشمه اولدیغکز والده‌کز و سوکیلی همشیره‌م دشمن النه اسیر دوشمه‌جکلردی.

آندره — آه چوجق پک طوغری سویلدک! بوکا جداً متأسفم. آه شهری محاصره‌دن قورتارمه اولارق ایلک وظیفه‌م والده‌م ایله سوکیلی آریه‌یه بولمه اولاجق...

ویلهلم — اشته فرانسوا ایله لورد غوسویچ جنابلری ۸ بوریه کلیورلر.

آندره — لورد غوسویچ! (فرانسوا ایله لورد غوسویچ کیررلر)

ایکنجی مجلس

اوکلکیلر غوسویچ فرانسوا

غوسویچ — موسیو آندره سزی بوراده بولدیغمه ممنون اولدم.

آندره — لكن ميلورد جنابلری سز مجروح دكلميسكز ؟ جريحه لركز يورومكزه فضله مساعده ایدیيور ؟

غروسویچ — جريحه لرم بكا اضطراب ويرميور . بن سزی مراقه ايديوردم .

آندره — الحمدلله نفسمه عائد بر كدرم يوق . آه والده م ايله قيزقارداشم پروسياليلرك النده اسيردر .

غروسویچ — (ديشلرينی غجرداده رق) آه حيدود حريفلر ! قادينلره سوء معامله ياپيشه آليرميدی ؟ اگرچه محاربه انگلتره ايله اولسه ايدی انگليزلر قادينلره بويله بويكی ياقشقسز معامله لری اجرا ايتمزلردی .

فرانسوا — انگليزلر عاليجناب وجدانه صاحب حميتلی ذواتدر . بونلر ايسه ...

غروسویچ — يس ! يس ! پك طوغری سويلديكز .

آندره — بوقدرلر بو صباحدنبرو پروسياليلر شهره طوپ طوتيورلر . طوپ سسلرينی ايشيتيورميسكز ؟ شهر طوپه طوتلمزدن اول محصوريته اولجه خبر ويرلمك نظام اقتضاسندن ايكن پروسياليلر بوكا رعايت ايتمديلر . هيچ اولمزايسه نسوانه و صبيانه اولجه شهردن اوزاق محللره نقل اولنورلرده بويله تهلكه لره معروض اولمزلردی . قلعه و استحكاملره دهشتلی صورتده بومباردمان اوليور . طوپ آتشی برايكی كون ده ها دوام ايدرسه قلعه و استحكاملر هدم اولنمه و ياخود دشمن النه كچمك كبی بليه لره اوغرايه جقدر .

فرانسوا — شهرك محاصره سنی خبر ويرمدكلرينك سببی شهرك سهولتله تسليم اولنمسی اسبابنی تهيه و احضار ايلمكدر .

آندره — بوندن ماعدا پروسياليلر نه سرايلره ، نه مناسترلره ، نه كليسالره ونه موزه خانه لره حرمت و اعتبار ايتميورلر . هر طرفلره هجوم ايديورلر . (آرق آن سيل Arc-en-ciel) علائم سما سوقاغنده كی اناث مكتبنه بيله توجه ايلديلرده اوراده بولندقلری اوندرت قيزجغزی مرميلر ايله تلف ايتديلر . هله سوقاقلرده و جاده لرده راست كلدكلری نسوانه و صبيانی تلف ايلمكده هيچ چكنمه مشلردر .

غودسویچ — بز انکلیزلر بویله شیلر بیلمدیکمز ایچون بکا بو درلو اینانلمز کلیور.
فرانسوا — حقیقة حال بو مرکزده در میلورد جنابلری! حتی خسته‌خانه‌لره بیله توجه
ایلمکه چکینیورلر. خسته‌خانه، دارالفنون و ژیمناسلر (جمناستیق تعلیمخانه‌سی) طاملری
اوزرلرنده تموج ایدن فرانسز بایراقلری بیله تحقیرله اورالردن ایندیرلمشدر.

غودسویچ — بو حقارتلره طوغریسی تحمل اولنمز.
آندره — حتی بو صباح ایتاخانه‌نک اوکندن کچمکده ایدم. آه! آجیقلی منظره‌یه
تصادف ایلدم! بوکا یورکلر طیانمز.
فرانسوا — انسان بویله فجیع منظره‌لری خاطرینه بیله کتیرمک استمز ایکن کورمکه نصل تحمل
ایده‌بیلیر؟
آندره — بچوجقلر، خسته‌لرینی عریان برحالده شاشیرمش قوشیدورلرده هربری بر طرفه
قاچشمقده ایدیلر. تلف ایدیلنلرده جابا! اونلرده بویله قاچمغه استیان بیچاره چوجقلر
آجی آجی فریاد ایلمکده و فریاد ایدنلر ایسه بونلر طرفندن قلینج ایله ایکیه بیچیلمکده ایدیلر.

غودسویچ — حقیقة قورقنج شیلر!
ویلهم — (تیتره‌یرک) سز موسیو فرانسوا بوکبی شیلره تصادف ایلدیکزمی؟
فرانسوا — اوت بعضه فنالقلره بنده تصادف ایلدم، لکن سویلمکه دیلم وارمیور.
چونکه دهشتدن تویلرم اوپرپیور. بو بحثی قپاته‌لم. ساعت اونه ایکیده (الافرنغه)
کلسن کوریله‌جک ایشلرمزی اونوتمیه‌لم.
آندره — هایدی کیده‌لم مقدس وظیفه‌لرمزی ایفایه شتابان اوله‌لم.

غودسویچ — بنده ایفای خدمته حاضرم.
ویلهم — سز حاضر ایکن بن نه دکلیم؟ حتی بو صباح بر پروسیا ضابطنی اولدیرمکه موفق
اولدیغمدن طولایی بکا اویله بر جسارت کلمشدر که سنمک کوچکلکی ایله برابر سزلرله کیتمک ایچون
کندمده بر آرزو حس ایدیورم.

آندره — سن شو بوراده بزم خدمتکرده منتظر اول، بونکله برابر سن هنوز بابا دیلیانسی

طوغری بورایه کله جکلر . بوده بریی بوراده بوله میجق احتمال مأیوساً عودت ایدر .

غروسویچ — اکر سز یالکز قالمقدن قورقیورسه‌کز بنده سزکله بوراده قالیرم .

(بو آره‌لق هانریه باشنده یوقری صاچلر بر کوبک قیافتنده اولدیغی حالده کلور)

اوچنجی مجلس

اولکیلر هانریه

هانریه — (اطرافه) نه کوریورم ؟ آندره تانکندیس ...

فرانسوا — هایدی آندره .

آندره — (ویلهمه) سن بوراده پدرکی بکلیه جکسک .

غروسویچ — ایسه قرارلشدی دکلمی موسیو ویلهم ؟

هانریه — (اطرافه) انکلیز ، پارسلی هپس بوراده ها !

آندره — آدیو میلورد ، آدیو ویلهم . (غروسویچک النی صیقار)

ویلهم — بنده سزکله کلمک آرزو ایدردم آما پدرمک بورایه کلمک احتمالی بنی آرزومدن آلیقویمشدر . (قپویه قدر بونلری تشییع ایدر)

دردنجی مجلس

آندره و فرانسوادن ماعدا اولکیلر

هانریه — (اطرافه) ها کیتدیلر ! بن بونی آرزو ایدردم .

غروسویچ — موسیو ویلهم ایچری کیرکز ، طیشاری چیقمه تهلکه‌دن خالی دکلدر .

ویلهم — بوراده قپالی اوطورمه نه قدر جانه صیقار . انکلیزجه بیلمه‌دیکم ایچون نزدکزده بولنان تایمس غزته‌سنی مطالعه ایچون سزدن طلب ایدردم .

غروسویچ — استرسه‌کز بن اوقویوب مندرجاتنی سزه شفاهاً آکلاتیرم .

ویلهم — غزته‌لر شو صره‌لرده محاربه حوادثی ایله ستونلرینی املا ایدیورلر . بوکونه کوره بو مقوله حوادثلری اوقویوبده دیکلمکدن اوصاندم . (دهشتلی بر طوپ دها پاطلار) داعما طوپ آتش !

پروسیالیلره اویلدیغیورم که ...
غروسچیچ — طوغریسی آتش اوددرجق قربی ایلدی که افسانه پروسیالیلرک استرازبورغه
گیرمه اولدقلرینه حکم ایده جک.
هانزیه — (دیگرلرینه اوطوراسین جاسوسلرک یانینه گیدرک قولاقلرینه برشی فسلدار)
فرانقفورت! (دیگرینه) برلین!
جاسوسلک بری — فرانقفورت!
دیگر جاسوس — برلین!
جاسوسلرک هپسی — مینهر! (Meinher)
هانزیه — اوطوریکز، قهوه ایچیکز! (اونلرک یانینه ساخته بر وضعیتله اوطورر)
گوسمانه نره ده در؟
بر جاسوس — دها هنوز گلمه‌مشدر.
هانزیه — نه خبر؟
جاسوس — جنرال اوهریک (Uhric) امریله آقشام اوزری بر اعلان [illegible]
الهالیه توزیع و اعطا اولنه جقمش. خانه بالقوننده وطاملر اوزرنده گورلنلر [illegible]
آتش ایدیله جکمش. چونکه بالقونلرده وطاملرده بولنانلر کیملره امنیت اولنه میورمش!
هانزیه — چوق شی! (بو آره لق گوسمانه گیرر)

بشنجی مجلس

اولکیلر — گوسمانه

ویلهلم — (گورورک) نه چابک برسیا!
گوسمانه — (هانزیه و دیگر جاسوسلره) پاردونه سزی بکلتدم.
هانزیه — (یواشجه) نه خبر؟
گوسمانه — بزده یارین صباحلیه قلعه‌یه قورشون دیزدیلر.

هانریه — بن سکا اونی صورمدم ، او حوادثی هپمز بیلیورز.
قوسمان — (یواشجه) فرانسزلر یارینه وبا خود اوبرکون بر خروج حرکتی یاپه‌جقلرمه.
هانریه — (یواشجه) اشته جانم آنجق حوادثی کوردکمی؟ هامان بزم جنراله بو خبری
تبلیغ ایتملی یز. (بو آره‌لق دهشتلی بر طوپ دها پاطلار)
ویلهلم — (اوطوردیغی یردن صیچرایه‌رق) آه!
غروسویچ — قورقدکمی؟
ویلهلم — نه قدر یقیننده کلیور. (بو آره‌لق صحنه‌نک اورته‌سنه بر کولله دوشه‌رک
پاطلار و قپونک یاننده‌کی پنجره‌لری پارچه‌لار. هپسی قورقولرندن یره قپانیرلر کولله کوسمانه
اصابتله تلف ایدر)
هپسی — آه!
غروسویچ — موسیو ویلهلم! سزه بر ضرر کلدی یا!
ویلهلم — خیر، الحمدلله برشیئم یوقدر.
هانریه — (کوسمانی معاینه‌دن صکره) کولله صدرینه کیرمش کوکسندن چیقمش
و بو حال وفاتنی انتاج ایلمشدر.
غروسویچ — آه! کولله نهایت ایچمزده برینه اصابت ایلمش ها! (هانریه‌یه)
بو سزک دوستلریکزدن دکلمی؟
هانریه — (سسنی دکشدیره‌رک) اوت! (اطرافه) ویلهلم بکا نه قدر دقتلی باقیور.
ویلهلم — (اطرافه) چوق عجائب شی! عجبا اومی؟
هانریه — (اطرافه) آه کوچک تلکی! بنی فضل تشخیصه چالیشیور. (طیشاریده
بر کورلتی اولور) بو کورلتی تمام زماننده وقوعبولدی.

آلتنجی مجلس

اولکیلر سیرژوحه اهالیدن بعضه ارتلر و تابعلر ~~گیسه‌لر~~

سیرژوحه — (طیشاریده) بو طرفدن کلکز. (کیرر)

غوسویچ — آه دوستم سیر ژوجه ! (Sir John)

سیر ژوجه — سز بوراده میدیکز ؟ (بو آرەلق قپوده برقاچ کیشی قسکره ایله برلکده کیرەرلر) هایدی سز اوزاقلاشکز ، مجروحك یاننده سکونت لازمدر .

غوسویچ — یس ! دوستم .

ژوجه — (ویلهمه) سز ده بوراده میسکز چوجغم ؟ (کوستهلانغش کوررك) نه کوریورم بوراده برنعش ! آه بو پنجره ده ایچری برکولله نفوذ ایلسونه ها !

غوسویچ — بو آدم (هانزیقی کوسترەرك) موسیونك دوستلرندن ایمش !

هانزیه — (شاشیررق) به !

ژوجه — (نعش معاینه ده صکره) اولمش ! (کوکسنده چیقان کاغدلری کورنجه یکیدرك) بو آدم کیمدر ؟

هانزیه — (اطرافه) کاغدلری تماميله تدقیق ایده جك اولورلرسه محو اولدم !
(کاغدلری اوقومقده اولدیغنی کورنجه) یاربی !

ژوجه — نه لر اوقودم ؟ (هانزیقه) بو آدم دوستلرکزدن ها !

هانزیه — خیر اویله دیمدم .

ژوجه — میلورد بو آدمك کیم اولدیغنی بیلیورمیسکز ؟

غوسویچ — خیر .

ویلهم — (هانزیقی دقتله سوزدکدن صکره اطرافه) اوت او ایمش !

ژوجه — بو سفیل آدم ! پرنس بسمارك طرفندن مستخدم [illegible] مستخدم بر آلمان جاسوس

غوسویچ — اوت بو آدمی اولجه بر طرفده کوردیکم خاطرمه کلیوردی آما عجبا نره ده کورمش اولدیغمی بر درلو بولهمامشیدم .

ویلهم — (اصوللاجه هانزیقك یاننه کیدوب باشنده کی پروقه‌یی چیقاردقدن صکره) اشته بر دانه‌سی دها ! موسیو هانزیه !!!

هانریه — آه ویلهلم! سن بنی میدانه چیقاردك اویله می؟ سنکله صکره کوریشیرز.
(ژیتویه سکردیرلر)

ژوصه — (النده رووالور) نره‌یه؟

هانریه — آه بن ایچون نه فلاکتلی بر زمان!

ویلهلم — آه موسیو هانریه! بو دفعه‌ده هرشیئی انکار ایده‌میه‌جکسك آ!
بریه‌نامرنده، استه‌نبای چیفتلکنده کوردکلرم سن دکلمیدك؟ چیفتلکده ایکی بیچاره
قادینجغزلری توقیف ایتدیره‌رك آلمان اردوسنه کوندرن سن دکلمی ایدك؟ سنك
جبلتك دائما یالان سویلمك!!!

هانریه — نهایت بندن نه ایستیورسك؟ اوت آکلادم.

ژوصه — شو چوجغك سویله‌دکلرینی خاطریکز یتر...

هانریه — یالکز نه اوله‌جق؟

غوسویج — آه خائن حریف!!!

هانریه — شمدی حال حربده‌یز، هرکس وطننه خدمت ایدر. (طبانجه‌سنی ژوصه‌یه دوغری
آتش ایدرسه‌ده ژوصه اکیلمش اولدیغندن مرمی بوش کیدر)

ژوصه — آه حیدود حریف! (طبانجه‌سنی چکرك آتش ایدرایسه‌ده هانریه مردیوه‌نه
طوغری ییلدیرمش اولدیغندن قورشون بوش کیدر)

هانریه — (مردیونلری چیقدقدن صکره قپوی آچار) بندن نه ایسترسکز؟ (فرار ایدر)

غوسویج — آه الچق!!! سن دردسته ایچون تعقیبه کری طورمزدم اما اوجه آلدیغم جریحه
اضطرابیله ویره‌مدیکم ایچون حالم یوقدر.

ویلهلم — الچق بو دفعه‌ده یقاسی الموزده قورتاردی (طیشاری) طوتك، یقالایك..
کلیورلر.

یدنجی مجلس

هانزدن ماعدا اولکیلر آندره فرانسوا فرانز عساکر معاونده

آندره — (کندیسنی تعقیب ایدن فرانسوایه عساکر معاونه ایله کیورلر) نه دار دیللم؟ نه اولیورسکز؟

ویلهلم — فرانسوا! آندره! سز ایکیز قالدیکز. خانه حریفینه المزده قالدی.

پرده اینر

آلتنجی پرده

استراسبورغ جوارنده قزلسهایم یه‌لری. ینه اوزرنده پروسیا عساکری اوطورمشلر، ینه نه الکنده عساکرک تفنکلری دمت حالنده طوریقده در. اوز اقده پروسیا بطاریالری تعبیه ایدلمشدر. صحنه ایکیه منقسم اولوب برطرفی بر یاوبیوه وردننده براوطه، اوطه‌ده خارجه آچیلیر بر قپو. قپونک اوزرنده پروسیا باندیره‌سی موجود اولدیغی کبی قپو اوکنده ایکی قره غول نفری نوبت بکلکده در. دیگر طرف واسع بر میدانلق اولوب ویده ینه لر مشاهده اولنور. اوطه‌نک مفروشاتی برقینه، درت بش صندالیه، برمدور ماصه. یوزباشی والتر ماصه‌نک اوکنده برصندالیه‌یه اوطورمش سیغاره ایچمکده و عسکرک بره آیاقده یوزباشینک دیکلمکده.

برنجی مجلس

یوزباشی والتر   بر عسکر   پروسیا عساکری و قره غول نفراتی

والتر — جنرال (ورده‌نه Verden) ک امرنامه‌سی اشته شودر. اکرچه کیلیلر استحکام و متریسلرده تکلیف اولنان خدماتی رد ایده جک اولورلرایسه اوزرلرینه تفنک آتش اجرا اولنه جقدر.

عسکر — پکی یوزباشی افندم.

والتر — ایوجه آکلادکمی؟ هر تکلیفک ردی بر اولوم سبب اوله‌جقدر.

عسکر — لایقیله آکلادم.
والتر — هایدی بو امری تکمیل استحکاملر رئیسلرینه تبلیغ ایت.
عسکر — شمدی کیدیرم.
نوبتجی عسکر — آچیله کل، یناشر!
والتر — بو طرفه کیم کلیور؟
هانزیه — (خارجده) پرنس بسمارقک مأمور مخصوصی.
والتر — بشقه بزه بر خبر اولمالیدر. مطلقا محاصره اولنان شهره دائر مهم خبرلر واردر.
(نوبتجیه سسلەنرك) براقه کلسون

ایکنجی مجلس

اولکیلر والتر هانزیه فرانسز عسکری قیافتنده

هانزیه — جنرال وردیه نره ده در؟
والتر — اولا سز کیمسکز؟
هانزیه — شمدی شو آنده جنرالی کورمک استرم.
والتر — جنرالک یانینه اویله قولایلقله کیره‌مزسکز. اولا ماهیتکزی آکلایه‌لم ده صکره سزه جواب ویرمک ایچون آنی کوره‌یم.
هانزیه — ضابط افندی سویله‌دکلریکزه دقت ایدیکز!
والتر — بن جنرالک یاور حربییم. امرلرینی حرفیاً اجرا ایدرم. اکر بنم مطلقا کورمک آرزو ایدیورایسه‌کز بو بابده‌کی درجه صلاحیتکزی حاوی اوراقکزی کوسترمکزی رجا ایدرم.
هانزیه — (اوراقی والتره ویرارك) اوقویکز.
والتر — (اوراقی تدقیق ایلدکدن صکره) پك اعلا، پرنس بسمارقک امضاسی. فقط پاردون موسیو، بو ده بنم وظیفه‌م اقتضاسنده ایدی.
هانزیه — (اوراقی یکیدن آلوب قوینده‌کی جزدانینه یرلشدیردکدن صکره) جنرال نره ده در؟

والتر — جنرال قره غوللری تفتیش ایچون طولاشمقده‌در. شمدی نره ایسه کلور.

هانریه — نه قدر چابوق عودت ایدرسه او قدر اعلا اولور، زیرا بر دقیقه بیله غائب ایدیله‌جك زمانمز یوقدر.

والتر — اویله ایسه بوراده بکلیکز. شمدی عودت ایدر.

هانریه — او حالده بنی یالکز براقکز. (والتر اوطه‌دن چیقار، صحنه‌ده طولاشیر) محصورلرك رجاسنی جنراله تبلیغ ایتسه‌م رد اولنه‌جغنه هیچ شبهه‌م یوقدر. اگرچه کندیلرینه وعد ایدیلن بو وعدی ایفاء قالقیشمقلغم عادتا بر جنوندر. محصورینك مغلوبیت تام ایله تسلیمه مجبوریتی آنجق محاصره‌یی تشدید ایله قابل اولور. اوت استراسبورغ شهری قوماندانی نره‌ده تسلیم اولنجه ایچون محصورینی تضییق ایلمکدن بشقه چاره اولمز. اوت بن بوکونه ایه ناچار بسنك آچیسنی چیقارمه‌لی‌یز.

والتر — (طیشاریده عسکره) نه؟ حالا بو قادینلردن بحث ایتمك ایستیورسك؟

عسکر — افندم ایکی کوندنبرو برشی یدکلری یوقدر.

والتر — مادامکه اورته‌ده اونلرك سبب اقامه‌یه دائر بر اثر موجود دکلدر، او حالده کندیلرینی سربست براقملیدر.

هانریه — نه‌لر ایشیدیورم؟ بو قابلمیدر؟ (طیشاریه) یارده‌یه یوزباشی افندی هانکی قادینلردن بحث ایدیورسك؟

والتر — (کیدرك) بزه کیرن دکلری قادینلردن ... هانیا برقاچ کون اول ...

هانریه — استه‌نباخ چیفتلکنده توقیف اولنان قادینلرمی؟

والتر — اوت اونلر ظن ایدرم.

هانریه — او حالده آنلری نصل سربست براقه‌جقسکز؟ آنلر متهمدرلر. آنلر بر دائمی جنرالك فرارینی تسهیل ایلمشلردر.

والتر — یا اویله‌می؟ بوندن معلوماتم یوغیدی ...

هانریه — آنلرك اوزرینه نظارتی بر آن بیله آییرمیکز.

والتر — (عسکره) اشتدیکمی ؟ (بو آره لغه بوری چالار عسکرلریه ده اینه رك
سلاح اوموزه آلیرلر)
والتر — اشته جنرال کلیور ! (موسیقه برسلام هواسی چالار)

اوچنجی مجلس

اولکیلر   جنرال وردیه   ملازم روزنبرغ

جنرال — (والتره) راپورلری کوندردیکزمی ؟
والتر — اوت اکسلانس !
جنرال — (هانزیغی کوررك) بو آدم کیمدر ؟
هانزیغ — بنی طانیه مدیکزمی جنرال ؟
جنرال — هانزیغ ! (ضابطلره) سز بر دقیقه اوزاقلاشکز ، آزجغه بو آدم
سویلیه جکلرم واردر . (ضابطلر اوطه‌دن چیقارلر) نه خبر ؟
هانزیغ — استرازبورغ شهرینی بوکونه قدر ایلر تخریب واحراق ایدلمه اوچیوز
خانه‌سی واردر . مدافعلر اوزون مدت تحمل ایده میه جکلردر . بره مجروحلرك اختلاط
برطاقم خسته‌لقلر تولید ایلمشدرکه بوحال آنلری تسلیم اولمغه مجبور ایده جکدر .
جنرال — آدم سنده ! بو فرانزلر عادتا قیدسزلقله اولومی استحقار ایدیورلر .
هانزیغ — اوت اونلر هرنه قدر اولولی هیچ صایارلرایسه کندیلرنده برطاقم بیچاره‌لرك
آقته قلری کوز یاشلریله نیاز واسترحاملری اوزون مدت آنلری مقاومتده آلیقویه جقدر .
(بو آره‌لغه یه بوری چالار)
جنرال — یه نه وار ؟
روزنبرغ — فرانز اردوسنده برمأمور مخصوص سزکله کوروشمکه کلیور .
جنرال — کلسون بقالم نه استیور آ کلایه لم . (ضابطانه) کندیسنی احترامله قبول ایدك .
(بوری چالار عسکر سلاح اوموزه ایدرك سلام طورورلر ایدآلای فیه ده کلورلر)

دردنجی مجلس

اوکیلر میرالای فیروه

هانیمه — (طانه‌رده اطراف) میرآلای فیروه‌ایمه! آمانه بن طانیمه‌یه. (بالتقریب اوطه‌ده چیقار)

جنرال — بیورك میرآلای! امرم اولینجه یه قدر ایچری کیرمسونه (صندالیه کوستره‌رك) شویله بیورك اوطورکز. (اوطورلر)

میرالای — تشکر ایدرم. (اوطورر) استرازبورغ قوماندانی نامنه سزه بر رجاده بولونمغه دفعه ایتك ایچون سزدن یکرمی درت ساعت متارکه طلب ایدرم.

جنرال — یکرمی درت ساعت متارکه‌می؟

میرالای — اوت جنرال! بو مجدحلر ایله نسوان و صبیانك شهردن چیقمه‌لرینه مساعده بیورمکزی رجایه کلدم.

جنرال — صکره میرآلای!

میرالای — سزدن انسانیت نامنه اولرق بو استرحاماتمزك قبولنی رجا ایدرز. هیچ اولمزسه شایان مرحمت اولان اطفال ایله برطاقم قادینلرك اسویچره حدودینه طوغری عزیمتلرینه ممانعت ایلمیکز.

جنرال — یاردیمده میرآلای بو استرحامکز شایان قبول دکلدر.

میرالای — محاربه‌نک قورقولرینه تیتره‌یه‌رك و آغلایه‌رق والده‌لرینك اتکنه صاریلان برطاقم معصوم و بیگناه اطفالك سزه قدر آجیمز میسکز؟ هانکی بزارکلر سزه قارشی ابراز خصومت ایلدیکمز ده طولایی آتیلان کولله‌لره و کوستریلان حدت و شدته مستحق اولدق یا نسوان ایله صبیانك نه قباحتلری واردر؟ اونلر عاجز مخلوقلردر. اوت اونلر شایان مرحمتدر.

جنرال — اولمز میرآلای!

میرآلای — آمان افندم قلبکزده بو بیچاره‌لره قارشی هیچ مرحمتکز یوقمیدر؟

جنرال — اونلره مرحمت ایده‌جکدیه فرصتی الدن قاچیره‌یز.

میرآلای — آما نه اکسلانسی اوزرته‌ا یاپیدیلجه فرصت فلان یوقه. سزك یاپه‌جغکز انسانیت نامنه بر ایبلکدن عبارتدر.

جنرال — برشهرك قوللایلقله سقوطی عجزه‌ی اجرا قلنان تضییقه نتیجه‌سیدر.

میرآلای — دیمك استرحاماتمزی نظر دقته آلمیه‌جقسکز اویلهمی؟

جنرال — یالکز یکرمی دورت ساعت متارکه‌یه مساعده ایدرز. جلیلی موتالری دفن ایتمك ایچون زمانه لازمدر.

میرآلای — بره افندم اجباً مزك یدینه حدودلرکزده کچمك ایچون مأذونیت ویره‌سی استرز.

جنرال — اللرینه بر ورقه رسیه ویررز، یالکز مجروحه ایچون اك بیقه اولمامق اللرده معالجه تداریکی ایچون اذنه ویره‌بیلیرز.

میرآلای — ذیکر تکلیفمزه موافقت ایلمکزی استرحام ایدرم.

جنرال — هایدی میرآلای اولمز دیبورم. (قپویی کوسترك) سزی بوشنده زیاده آلیقویمه استمم.

میرآلای — اویله ایسه آدیو جنرال. (الكز چیقار چیقارکن عسکر سلام طورورلر اورکسترا چالار)

بشنجی مجلس

جنرال ویردنه هانزیوه والتر روزنبرغ عساکر

والتر — پاردون جنرال! اسیرمز اولان ایکی قادینه ایچون نه یولده معامله ایده‌جکز؟

جنرال — هانی ایکی قادیندن بحث ایدیورسك؟ اونلری بوراده کیرك کوره‌لم.

هانزیوه — استه بنم چیفتلکده‌کی قادینلر.

جنرال — ها! آکلادم. (بوآره‌لده مارغریت وماریانی دورت عسکر کتیررلر)

آلتنجی مجلس

اوللکیلر مارغریت ماریا

والده — هایدی ایلریلیکز بقایم جنرال سزی کورمک ایستیور.

ماریا — (هانریقی کورورک) آه والده جکم هانریه‌م بوراده!

مارغریت — کندیکی ضبط ایت قیزم، زیرا سنک کدر و مشقتک آنک باعث سروری اولور.

جنرال — سزی نیچون دردست ایتدیلر؟ جنحه‌کز نه‌در؟

هانریه — اونلر طرفندن سزه بن جواب ویره‌یم. بو قادینلر بر فرانسز ضابطنی یعنی اسیر اولوب اونلرک چفتلکنه التجا ایدن بر جنرالک فرارینی تسهیل ایلمشلردر.

جنرال — ها! اوت خاطرم کلدی.

هانریه — بوندن ماعدا بونلر چفتلکده فرانسز عساکر معاونه‌سی طرفندن تلف ایدیلن بر آلمان ضابطنک وفاتنه سبب اولمشلردر. اکر جرأتلری وار ایسه تکذیب ایتسونلر.

ماریا — (شاشقینلقله) بزمی؟ بزمی؟...

مارغریت — جواب ویرمه قیزم سکوت کافیدر.

جنرال — بکا جواب ویرمه‌جکمیسکز؟

مارغریت — سزه مع الافتخار سویلرز فقط (هانریقی کوستررک) بو آدمه جواب ویرمکه تنزل ایتمه‌یز.

جنرال — سویله بقالم.

مارغریت — سزه یالان سویله‌جک دکلز آ! اوت بزه التجا ایدن بر بیچاره وطنداشمزی حسن قبول ایدرک اسباب استراحتنی تأمین ایتدک. اوت بز انسانیتمزی ایفا ایلدک، اوید بر بیچاره‌یی رد ایلمک انسانیته کلیاً مخالفدر. فقط بزدن مفارقت ایده‌جکی اثناده اسمنی اوکرندک. حقیقت حال بوندن عبارتدر. فقط سزده بر ضابطک فلان تلف ایدلدیکنه دائر بر کونا معلوماتمز یوقدر.

جنرال — اصل مهم اولاجق اعتراف ایدنجه صکره دیگرینک هیچ یوقدر. بونلر
ایچون جزالی کوره جکسک. اوت یارین شفقله برابر قورشونه دیزیله جکسک.
ماریا — آه والده جکم نه یاپدک؟ حقیقتاً حالی نیچون اعتراف ایلدک. (جنرال)
آه والده مک قباحتی یوقدر. قباحت بنده در.
والتر — اکسلانس دیگری ایچون نه امر ویریورسکز؟
جنرال — والده سنی قورشونه دیزدکدن صکره دیگرینی سربست براقکز.
ماریا — آه والده جکم بن سزی ترک ایتمه جکم. (والتر اشارت ایدرک عسکرلر
قادینی احاطه ایدرلر)
مارغریت — مادامکه قیزم سن قورتلدک، آرتق آنده ده هر کونه دوشمنلرک محاربه نک
ختامنه منتظر اول. بن ایسه بو آدملره برفرانسز یاخود آلساسلی برقادینک وطن اوغورنده
نصل فدای جان ایلدیکنی بونلره بالفعل کوستره جکم.

پرده اینر

بشنجی پرده

صحنه: استه نایخ چیفتلکنک خارجی منظره سنی ارائه ایدر. چیفتلک اقدمجه احراق ایدیلمش
اولدیغندن منظره پک مخوف و حزن انگیز اولوب برطاقم ییقیلمش و یکسیاه دیوارلر
ایله اوته بروده بعضاً دیوار انقاضی مشاهده اولنور. وقت کیجه یی تصویر ایدر.

برنجی مجلس

ماریا یالکز. طاشلر اوزرینه اوطورمش

آه زوالی چیفتلک، برهفته مقدم معمور ایکن بوکونکی کونده برخرابه زاره دونمش. اقدمجه
بو چیفتلکده مسعودیت و سعادت و معموریت موجود ایکن بوکونده [illegible] بربادیغه

خرابه سنده بشقه برشی دکل . آه بیچاره نادم مارغریته مسافر یوردر لکن بجاراتی
بوچیا حالیله کوره جکدر . (آغلایه‌رق) آه بیچاره قادینجغز برطاقم ظالملر یدنده
سحر وقتی قورشونه دیزیله‌جك . دونه قدر برآراده بولنه‌رق یکدیکرمزی تسلی ایدرکن دونه
بزی یکدیکرمزدن جدا ایتدیلر . على الصباح کندیسنی صوك دفعه اوله‌رق کورمك امیدیله
بوراسه کلدم . بوکیجه اویقو واستراحتی برطرف ایلدم . بویله زمانده انسانك کوزلرینه
اویقومی کیرر ؟ آه یاربی ! وجدانسز آدملر بیدیله بویله مظلوم برقادینجغزك
اعدامنه مساعده ایده‌جکمیسك ؟ بیچاره قادینجغزك سن امدادینه یتیشمه !!! آه یاربی !
بوقادینجغزی بوفلاکتدن سن قورتار . آه بن آنی او حالده کورمکه نصل تحمل ایده بیله‌جکم ؟
فقط بنی ده بوراده براقیرلرمی ؟ (بو آره‌لیه انقاضه آراسنده هانزیه‌نك باشی کورینور)
آه ! برآیاق سسی وار صاقلانه‌یم (بردیوار آرقه‌سنه اختفا ایدر)

ایکنجی مجلس

مارییا هانزیه

هانزیه — (مارییانك اختفا ایلدیکی محلده کوررك) اوت اویله‌یه ! آه دونه جنرال
بنی یاننده آلیقویدیغندن طولایی بوقزك ایزینی بکا غائب ایتدیرمشیدی . آنی تنهاجه کورمك
استردم ، اشته فرصت بوده مساعد بولنیور .

مارییا — (صاقلاندیغی محلده اطرافه) یا قادینجغزی بوراده اعدام ایتمیوبده بشقه
محله کوتوررلرسه کیجه یاریسندن صباحه قدر بیهوده یره بوراده آیازده بکلمش اولاجغم .
(دوشونه‌رك) بنده دلی اولدم عجبا ؟ دونه جنرال ۱۷ سنه‌لك نباتی چیفتلکنك خرابه‌سی اوکنده
قورشونه دیزیله‌جکنی سویلمشیدی ؟ اوت مطلقا بوراده کتیره‌جکلر وکندیسنی صوك دفعه اوله‌رق
بورده ها کوره جکم . عجبا کندیلرینه استرحام ایلسه‌م عفو ایتدیره بیلیرمییم ؟ ... آدم بویله
جلاد حریفلرده مرحمت نه کزر ؟

هانزیه — (اطرافنه کوز دولدیره‌رق ویالکز اولدقلرینه امین اولدقدن صکره) آه کوزه‌لیم !

— بوراده سنك ها !

ماريا — سفيل ! بكا بوراده دخى راحت ويرميه جكميسك ؟

هانريه — آه كوزلم ! بو سنلر نه اوليور ؟

ماريا — بوراده بنمله استهزايمى كلدك ؟ آه بركره شو چيفتلكك حالنه باقه ! سنك اخلاقك نتيجه‌سى اوله‌رق قوجه بر معموره زار يارم ساعت ظرفنده علولر ايچنده محو و خراب اولمشدر . بوقدر فناقلره قارشى بنم بنى قبول ايده جككمى ظن ايديورسك ؟ آلچق !!! قصقانجلغك نتيجه‌سى اوله‌رق بر عائله‌يى محو ايتدك . بيچاره قاديجغز سنك يوزكه بر توكوره ويره‌جك . سنك كبى جاسوس و جانوار بر آدمى بن اصلا كجه قبول ايتمم . جناب حق عادل مطلقدر . البته بو بيچاره قاديجغزك انتقامنى سنده آلچق بر واسطه احاله ايده جكدر .

هانريه — كوزلم آرتق بوقدر ستم ايتمه‌يشور ، سنكله كوزل كوزل حسبحاللر ايده‌لم . (الني طوتمق استر)

ماريا — چكل آلچق ! اللرمى تلويث ايدجك طورمه !

هانريه — اكرچه بنى قبول ايده جك اولورايسه‌ك او قاديجغزى قورتاره‌جغمه سكا سوز ويريورم .

ماريا — سنك كبى آلچقك سوزينه هيچ بر وجهله اعتماد اولنمز .

هانريه — ناموسم اوزرينه سوز ويريورم .

ماريا — سنده اولميان بر شى اوزرينه سوز ويرمشسك قاچ پاره ايدر ؟

هانريه — آرتق بوقدر حقارت ايتمه ، هايدى يورى بنى تعقيب ايده جكسك ؟

ماريا — سنى مى تعقيب ايده جكم ؟ هيچ بر وقتده ...

هانريه — (قولندن طوتوب كليوب كوتورمك استر) هايدى يورى ديورم سكا !

ماريا — سنكله برابر كيتم ، بنى اوايله مى استرسك ؟ اشته قارشوكده طوريورم .

(بو آره‌لق ژاندارمه سلده‌رى ايكى سيار خنجه خانه خذه سيله كوريورلر)

اوچنجی مجلس

اوللکیر   زوجه   خستەخانه خدمەلری

زوجه — مادام که بو آدمک سویلەدکلرینه هوالر سیز اعتبار ایتمیکز، سزی عقلی ارتباط ایتیور.

هانریه — (اطرافه) آل سکا برمانغ !

زوجه — صباحه برساعت وار، هر بره مجروح اولانلری قالدیرمه‌ده اشبو شهرده کیدیوردم، سسکزی ایشیدنجه بورایه قوشدم.

هانریه — اف ایشمه مانع اولیکز. چکیلک سزده ایشکزه کیدکز.

زوجه — بیهوده سوزلر، بنم بورالرده طولاشمه وظیفه‌م اقتضاسندندر. سنلرجه بورایه کیجه وقت طولاشقلغک البته بر سوژنه منفیدر.

هانریه — اوراسی سزده صورولمز. (قلیجنی چکر)

زوجه — وای بنی تهدید ایدییور؟ (طبانجه‌سنی چکر)

هانریه — یکی سنکله صکره قوزوری پای ایدرز. (قلیجنی صوقار)

ماریا — آه افندم بنی بو آلچاقلرک الندن قورتاریکز. (آغلار)

زوجه — (طبانجه‌سنی بلنه صوقار) کلکز هم سزی سلامته چیقارەیم. (بو آرەلقده اوردلیه

ماریا — آه تشکر ایدرم سزک بو ایولکلریکزی عمرم اولدقجه اونوتمیه‌جغم. آه بو آلچاق بنی یاتلف ویاخود عرضمی پایمال ایده‌جکدی. (بو آرەلقده بوری چالنیر اوردکنه اعضیه برهوا چالار)

هانریه — ایشته والده‌کی اعدام ایچون بورایه کتیریورلر.

زوجه — شو طرفده کلیورلر. اون سکز کیشلک برمفرزه برسلاح بورایه کلیورلر.

ماریا — آه والده‌جکم! نهایت جلادلر سنی دیار عدمه کوندره‌جکلر اویله‌می؟ (آغلار)

(یوزباشی والتر اون سکز کیشلک مفرزه عسکریه ایله غیرت کلیرلر)

دردنجی مجلس

اولفیلر مارغریت والتر آلمانیه عساکری

ماریا — (آغلارق) آه والده جکم!

مارغریت — (اللری آرقه سنه باغلی اولدیغی حالده) ماریا! سن بوراده میسک؟ سنی بوراده تکرار کورمک امید ایتمیوردم. هایدی قزم سکا رجا ایدرم چکیل کیت بنی اولدیره جکلری اثناده سن بونلری کوروبده متأثر اولمه!

ماریا — (مارغریتک بوینینه صاریلارق) آه والده جکم! سنی ترک ایده‌رک نصل کیده‌یم؟ بنده برابر اوله جغم.

والتر — مادموازل چکیلکز.

ماریا — خیر ایکیمزی برده اعدام ایدکز. (عسکرلر ماریایی جبراً مارغریتدن آییریرلر) آه بیراقکز! اولدیرمک استدیککز قادین والده‌مدر.

هانریه — اینانمیکز، والده‌سی دکلدر. کندی والده‌سی وفات ایده‌لی بش سنه اولیور.

ماریا — سن صوص آلچاق جانوار!

والتر — (عسکرلره) بو مادموازلی بورادن اوزاق بر محله کوتوریکز.

ماریا — (کندینی اوزاقلاشدیرمغه استیان عسکرلره) آه سزه رجا ایدرم بنی والده‌مدن آییرمیکز. (بیهوش اولور)

مارغریت — بیچاره قزجغز جلادلریمزده مرحمت بکلیور.

والتر — هایدی حاضر اول مادام! (بر عسکر کوزلرینی باغلامق اوزره بر مندیل چیقاریر)

مارغریت — اوکا حاجت یوقدر، بن اولومدن قورقمام. بن تسلیم روح ایدنجه‌یه قدر قاتللرمی کورمک استرم.

ژوزه — یوزباشی افندی محکومه برایکی سوز سویلمکلکمه مساعده ایدرمیسکز؟

والتر — پک اعلا، فقط چابوق اولکز.

ژوصه — تشکر ایدرم . (مارغریته [illegible]) سزی بوکونه ایلکنجی دفعه اوله‌رق کورییورم .

ایلک دفعه سنه‌ده (بیشم) Bichem (ده سزکله ملاقات ایلمشیدک .

مارغریت — اوت شو قزجغزک پدری خانه‌سنده ! شمدی خاطرمه کلیور .

ژوصه — مادامکه سزک ایچون قورتیلمه یوق ... او حالده وفاتکزدن اول بر وصیتکز وارمی ؟ کرک اوغلکزه وکرک شو قزجغزه تبلیغ واعطا ایدیله‌جک بعض امانته [illegible] سویله‌جک صوک سوزلرکز وار ایسه بکا تودیع ایدیکز . زیرا بو بر خدمت مقدسه‌در که اجراسی پک بیوکدر . (اورکسترا پرده اینجه‌یه قدر وطن اغورینه فدای جان مارشنی حزینانه چالار)

مارغریت — تشکر ایدرم . صوک ساعتمده سزک کبی عالیجناب وناموسلی بر ذاته تصادف ایلدیکمه ممنون اولدم . آلکز بو حاچی (croix) ماریه‌یه ویریکز . اوغلمه دییکز که مسافرپرورلکنک قربانی اوله‌رق بغیر حق ظالملر یدنده افنای حیات ایلدی . بر دشمن الندکی آلساس ایالتی ایلریده استرداد اولندیغی زمان بنم انتقامی آلمالیدر آلسونه .

ژوصه — وصیتکزی حرفیاً اجرا ایده‌جکمه امین اولکز .

والتر — (مارغریته) دیز اوزرینه کلکز .

مارغریت — اصلا ! بن آیاقده بر عسکر کبی جسورانه اولمک استرم . هایدی بن حاضرم ! یشاسون فرانسه !!!

والتر — هایدی آتش ! (اون سکز ال تفنک بردن پاطلار . مارغریت دوشر وفات ایدر . ماریا قورقوسندن بر واویلا قوپارر . بیهوش اولور دوشر . بری خفیف صورتده چالنان وطن مارشی قوتلی سسی ایله چالنمغه باشلار)

پرده اینر

سکزنجی پرده

صحنه استراز بورغده سنت هلنه مزارستانی . شوراده بوراده حرب مناسبتیله قیریلمش دوکلمش مزار طاشلری . صحنه‌نك اورته طرفنه اصابت ایدن محلده ایکی بصامقله اوزرنده طاشدن بیوك بر خاچ موجوددر . صاغ طرفده دیبده موقت استحکاملر ... صول طرفده آدم بویی یوکسکلکده یاری ییقلمش دیوار انقاضی اولوب اوزاقدن طوپ و تفنك صدالری ایشیدیلوب بو صدالر دخی محاربه‌نك شدتله دوام ایلدیکنی اولدیغی آکلاشیلور . دیوار انقاضی اوکنده اوچ عدد یوکسك مزار طاشلری اولوب بو طاشلر آرقه‌سنده ایچلرنده بر انسان اختفا ایده بیلیر . آندره برغ پاشنه مجروح اولوب خاچك بصامقلری اوزرینه اوطورمش دوقتور میر ژوزه‌فه آسید بوریقلی بزلرله یاره‌سنی صارمقله مشغول و سیارخسته‌خانه خدمه‌لرندن هوغو دیکر خدمه‌لرك مجروح عسکرلری پرده‌نك قالدیریلمه‌سیله قسکره ایله نقل ایتدکلری کوریلیر .

برنجی مجلس

مجروح عسکر

ژوزه‌ف   آندره برغ   هوغو   مارته چاوش مجروح   سیارخسته‌خانه خدمه‌لری

ژوزه‌ف — (آندره‌یه) هله فرانسه قارشی ایفاسنی نیت ایتمش اولدیغم وظیفه‌یی اکمال ایدرسوزمی یرینه کتیرمش ایلدم . آه شو طاشك آلتنده مدفون بولنان بیچاره والده‌کزك صوك آرزوسی آلمانیه‌دن انتقام آلمقدی .

آندره — آه عزیز والده‌جکم سنك صوك آرزوکی یرینه کتیرمك اوزره جانفشانانه خدمت ایتدم ، لکن آلمانیه مجروح اولمقلغم بو وظیفه‌نك اکمالنی برمدت موقتاً ایچون تأخیره سبب اولمشدر .

ژوزه‌ف — آه دوستم اوکونکی حالتی هیچ اونوته‌میه‌جغم ! بیچاره والده‌کز قورشونه دیزلدیکی صیره‌ده قاتلك اولان ظن ایتدیکی هر بر تهلکه‌دن قورتارمق اوزره بر حالی قورتاره‌جق بوکونه قدر کندیسنی محافظه ایلدم .

آندره — آه ! سزك فداکارلغکزی اصلا اونوته‌میه‌جغم . بو فناقلقه سبب اولان هانزیه دکلمی دوستم ؟

ژوزه‌ف — اوت والده‌کزی اتهام ایدن و بو فناقلره حقیقی قاتل اولان اودر .

آندره — (اللرینی سمایه قالدیره‌رق) یارب ! قاتلك جزاسنی ویرمك و مسافر بوراده ایکن اوغوربه قربان کیدن والده‌مك انتقامنی آلمه ایچون بکا قوت احسان ایت ، بو وظیفه‌می اکمال ایده‌جک قدر سنه بنم حیاتمی محافظه ایت .

هوغو — (تیرلا) بوراده کلکز! بوراده! (بو آره لق مجروح مارته چاوش ایکی نفر طرفندن تسکره ایله کتیریلیر)

زوجه — کوریورسکز که بن برده بتابتون مجروحلرک یاره لرینی صارمقله مشغولم. مارته چاوشی سیار خسته خانه نک بولندیغی محله کوتورکز.

هوغو — فقط افندم.. بوراده زیاده بکلمکه مقتدر دکلز. حربه کیدنجه بورایه یاقلاشیور. مجروحلری برده طوپلایوب کوتورمک امکانی یوقدر.

آندره — مارته چاوش سزده می مجروح اولدیکز؟ نکز وار؟

مارته چاوش — بن آلمانلره اسیر اولمقدنسه مجروح اولمغی داها مناسب کوردم. (بو آره لق دشمن تفنکلرینک صدالری یاقلاشیر)

زوجه — هایدی دشمن تقرب ایدیور. خسته لری بر آن اول نقل ایدکز. اولا بو موسیو آندره یی برقسکره یه یاتیرکزده خسته خانه یه کوتورکز.

آندره — آدم سنده! بنم جریحم کدی طرمغی مشابهسنده در. (بر تفنکک یقلاشدیرن) دها بیچ طوته جق درجه ده کندمده قوت حس ایدیورم. وطنداشلرمز اوته ده آه و اینه ایچنده چرپنیرکن بن جزئی بریاره ایله خسته خانه یه یاتیرم اولورمی؟ اصلا!!! (طیشاری طوغری آتیلیر)

ایکنجی مجلس

آندره دن ماعدا اولکیلر

زوجه — هایدی چابوق اولکز! دشمن تقرب ایلدی. حالمز پک پریشان! بو بیچاره لری دشمن آیاغی آلتنده چیکنتمک یازیقدر. چابوق اولکز! (مارته چاوشی صکره دیکرلرینی تسکره لرایله نقل ایدیلر) هایدی چابوق! خسته خانه مز ایکی آتش آره سنده قالماسون ایچون بر آن اول بورادن چیقالم. (هپ چیقارلر — فرانسز عساکرمعاونه سیله ویلهم، فرانسوا و غروسویچ کلورلر)

اوچنجی مجلس

ویلهم فرانسوا غروسویچ فرانسز عساکرمعاونه سی صکره آندره

فرانسوا — (کوریکه هپ برکره طوغری آتش ایتدکلری حالده قالمز) هیچ طالعمز یار دکل بنم ده
ویلهم — (آلتنده مجروح اولدیغی حالده) نه یاپالم مقدرات بویله ایسه! فقط هیچ یازیقلی کوره بیلیرم جنابحقدن بتقریش استرم. اوت آندره مادام مارغریتک انتقامنی آلاجغم.

فرانسوا — اوت بنده درت کوزله آنی الیمه کچیرمکه باقیورم.

غروسویچ — یس! بنده آنی بولوب قورشونه یای ایتمک هوسنده یم.

ویلهلم — آه ! بن محاربه‌یه اشتراکمی غنائمی اله کچیره بیلمك امیدیله ایدی .

آندره — (باشی آچیق اولدیغی حالده صاباغ طرفنه ویرمه کیررك) فرانسوا بنم فشنکلرم توکندی . نزدکزده خیلی فشنك وارایسه ویریکز .

فرانسوا — چوجقلر فشنکلریمزی اسراف ایتمه‌لم ، چونکه کوندن کونه آزالیور . ذخیره‌ده شوارك ایچك امکانی خارجنده‌در ، زیرا شهریمز محاصره آلتنده‌در . (بو آره‌لق‌ده هشتلی بر طوپ آتشی ایله استحکاماتك بری ییقیلیر)

فرانسوا — آه خائن آدملر ! استرازبورغده بوکیبی شیله برتك ذی حیات نفوس بر اچیه جقلر .

غرودیخ — (درمانسزلقدن صاللانقده اولان آندره‌یه) لکن موسیو آندره دیانکز کیتدکجه آزالیور ، بالخصوص صارارمغه دقیچه صارارییورسکز .

آندره — برشی دکلدر ، کلور کچر . آه چوجوقلر ! سزه جانفشانانه وطن اوغورنده نصل فدای جان ایدیلدیکنی بالفعل کوسترمك ایسترم . آه وطن ! سنك اوغوریکده جانم فدا اولسون ! (بو آره‌لق میرآلای فیه‌وه باشی آچیق پریشان بر حالده برالنده یاتیه قلیجی دیکرنده اوچ رنکلی فرانسز بایراغی اولدیغی حالده کلور)

دردنجی مجلس

اولکیلر — میرآلای فیه‌وه

میرآلای — چوجقلر اکرچه دشمن برفشنك آتقسزینه چکیله جك اولورایسه‌کز وطنه فریاد ایدر . (الندهکی بایراغی کوستررك) آه شو بایراغك ناموس و شرفنی پایمال ایتمه‌لم . ایشته بایراغمزی دشمنه تسلیم ایتمه‌مك ایچون الده طاشیورم . بایراق دشمن الینه کچه‌جك اولورایسه او ملتك شرف و حیثیتی دائما پایمال اولور . بونك ایچون هم بایراغمزی هم وطنمزی دشمنه تسلیم ایتمه‌مك ایچون جانمزی فدا ایدرجسنه جداً چالشملیز . بوکونکی محاربه‌یی ده غائب ایده‌جك اولورایسه‌ق نهایت استرازبورغ شهری ده دشمن الینه کچه‌جکدر .

هپسی — خیر تسلیم اولمیه‌جغز ! ایلری ! ایلری ! دائما ایلری کیده‌جکز .

میرآلای — هایدی آرسلانلرم ایلری یا غلبه ، یا اولوم ! (هپسی استحکام اوزرینه آتیلورلر ، فرانسزلر استحکامی قوشاتورلر . محاربه قیزیشور . میرآلای برکولله اصابتیله صاللانه‌رق فرانسوا و غرودیخ قوللری آراسنه دوشر بونلرده میرآلایی خاجلك اوکنده‌کی بر مرطاشه اوطورتیرلر)

میرآلای — چوجقلر ! بنمله مشغول اولمیکز . بر آن اول وطنك شرفنی اوله‌رق اولدرجکسز . سز شو بایراغی دشمن الینه تسلیم ایتمه‌دن قورتارمغه باقکز . (تسلیم روح ایدر)

فرانسوا — آه بیچاره میرآلای نهایت بو عالم فانی‌یه وداع ایتدك اویله‌می؟

غوسویچ — (هر طرفدن کلمکده اولان پروسیالیلری کوررك) آل نهایت پروسیالیلر چیقدیلر.

فرانسوا — اونلر المزده بایراغ آلمق ایچون اوزریمزه کلیورلر. بو ملتك شرفی اولان
بایراغه هیچ بر وجهله دشمنه تسلیم اولمه‌یز! (بایراغك بزلرینی چیقاره‌رق قوینته وضع
ایلدکدن صوکره دکنکلرینی پارچه‌لار) بو مقدس بز پارچه‌لری قوینمده اولدقجه صوکره آرتق اولسه‌م ده
غم یمم.

غوسویچ — یس! چوق ایی یاپدیکز. بنده ممنون اولدم.

آندره — چوجقلر فشنك یتشدیریکز بنده توکندی.

فرانسوا — بو محترم میرآلایك نعشنی دشمنه چیکنتمه‌مك ایچون بورادن نقل قالدیره‌لم؟ دشمن
اولمزه چیقدی.

ژوزف — (کیدرك) هیچ قورقمایکز بز بوراده‌یز! (میرآلایی قسلکره ایله کوتورورلر)

فرانسز عساکر معاونه‌سی بوراده — فشنك قالمدی! فشنك!!! فشنك!!!

فرانسوا — صوك فشنکلریمزی بر دانه بوشالته‌رق دشمنی بورادن تبعید ایده‌لم.

آندره — بر تك فشنکمز اولمزایسه نه یاپارز؟

غوسویچ — بن بو حاللری حس ایلمکده ایدم. بونك ایچون مقدار کافی توزیع ایده‌جك
اوزریمده ایی موجودم واردر. (تقرب ایلمکده اولان دشمنه بر ایکی ال بوشالتور. ایکی آلمان
عساکری دوشه‌رك تلف اولورلر دیکرلری استحکاملره قوشارلرکه آرقه‌لرندن برقاچ ال
دها بوشالتور.) آنکز حاضر دشمن استحکاملره چکلدیلر سزه بر دسته توزیع ایده‌یم.
(هپسی غوسویچك اوکنه کلوب بر دسته آلارق چکیلیرلر)

فرانسوا — چوجقلر بنی دیکله‌مك استرمیسکز؟

آندره و ویلهم — نه یاپمق استیورسکز؟

فرانسوا — غائب ایده‌جك وقتمز یوقدر، شهر آرتق الدن کیدیور. دشمنه تسلیم اولمق
استرمیسکز؟ (هر ایکی طرف حال تردده بولنور. آنسزین براز کسیلور یالکز آرقه‌ده
استحکاملردن اعدانك باشلری کوریلور و تکرار باشلرینی ایچری چکرلر. فرانسز عساکری دخی
ایسه صوك فشنکلرینی تفنکلرینه یرلشدیرمکله مشغول او حلقه برابر بر طرفدن اطرافلرینی —
ایدرلر) بزم ایچون صوك بر سلامت طریقه وارایسه او ده خط محاصره‌یی یاروب [illegible]

ویلهم — بو بنجه ایی!

آندره — لکن خط محاصره‌یی یاره‌رق کچمك هپمز ایچون اولوم دیمکدر.

فرانسوا — شهری قورتاره‌مدقدن صوکره بوندن بشقه چاره اولمز. انسان بر دفعه اولور.

آندره — پك اعلا! آلمانلرك [illegible] اوطه‌سنده ایله بنده تصویب ایدرم.

نوووسوییچ — پس! بنده سزی تعقیب ایده‌جکم.

ویلهم — آه یوطنك اوزرنده نه قادر تصادف ایده بیلیرم.

فرانسوا — هایدی دقت! سزه یولی کوستریورم.

بشنجی مجلس

[illegible]لر   روزنبرغ   آلمان عساکری

روزنبرغ — (استحکام اوزرینه آلمان بایراغی رکز ایدرك) فرانسزلر! هر طرفده قوشیلیور [illegible] تسلیم اولکز.

فرانسوا — ایشته جوابی. (تفنکی آتش ایدرك روزنبرغی اوراده اولدیریر) هایدی آرقداشلر سزه سونکو طاقه‌رق استحکام صوك بر هجوم اجرا ایدکز.

هپسی — هایدی سونکو طاقك! (هپسی استحکام اوزرینه بر هجوم حرکتی اجرا ایدرلر)

آندره — (استحکام چیقه‌رق فرانسزلکده اولان برقاچ آلمان نفرینی سونکو ایله [illegible] پروسیا بایراغنی استحکامدن آلوب یرینه فرانسز بایراغنی رکز ایدر) یشاسون فرانسه!

هپسی — اوت یشاسون فرانسه! (اوزاقدن فرانسز مارشی چالارکن)

پرده اینر

آندره — اوكا بشقه مى وار؟ جيانبه پنه طوغرو كلكه.

هانريه — اصلا!!! غالبا بر آياغه‌سى وار (سسلنه‌رك) امداد! بو طرفه كلكز. (بو آره‌لق ويلهلم قوريغه النده كه، جبا بجنى هانريقه آتشه ايدر) آه اوه! (دوشر تسليم روح ايدر)

— (ويلهلمك بويننه صاريلارق) آه ويلهلم! بزى بر آلچاقك النده قورتاردك.

ويلهلم — حمد اولسون جناب حقك عنايتيله خائن وطن اولان بو جاسوسدن انتقام آلدم.

آندره — هايدى سوكيلى ماريا! بزم ازدواجمزه مانع اولاجق اورته‌ده هيچ بر مشكلات قالمامشدر. بو كيجه‌يى اورمانده‌كى مغاره‌ده كچيره‌لم؟ يارين اسوچره‌يه طوغرى كيدرك اوراده ازدواج ايدرز. (بو آره‌لق اورته‌لق قرارر آقشام اولور. آفاقده [illegible] اورته‌لق [illegible] قاپلانير)

ويلهلم — عجبا نه اوليور؟ نه وار؟

آندره — غالبا بزمكيلر استراسبورغى درت بر طرفدن آتشه ويره‌رك اولديرلر.

فرانسوا — اويله يا! دشمن شهرى صاغلام تسليم ايتمكدن ايسه احراقنى [illegible] قات اعلادر.

ويلهلم — آه باقكز! آتشه نه قدر كبير شدت ايلمكده‌در.

(طابلو پرده‌سى آچيلير. استراسبورغ شهرنده سكز يوز خانه‌سى بردنبره علولر ايچنده كوريلور)

صوك پرده دخى قپانور

كتابده عيناً ترجمه‌در: اگرچه بو اويونى اويناياجق اولان قومپانيه‌جه ممكن ايسه بو طابلو پرده‌سى سينه‌ماطوغراف ايله دخى كوستريله بيلير.